

# Quli paka 3

Ullaña panka



Aymara

Texto de Comunicación para el 3° grado  
de primaria



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos

**Desarrolla** procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

**Gestiona** proyectos de manera ética.

**Propicia** la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

**Interpreta** la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

## Perfil de egreso

**Indaga** y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

**Aprovecha** responsablemente las tecnologías.

**Comprende** y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

**Aprecia** manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

**Practica** una vida activa y saludable.

# Quli paka

# 3

Ullaña panka



Texto de Comunicación del 3º Primaria



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

### 3 Quli paka- aymara

#### Texto de Comunicación del 3° primaria - Aimara

Perú Suyuna Yatichaña Chiqañchiri  
193 jakhuni uta, Comercio sutini,  
San Borja markallana thakipa  
Lima Perú  
Jawsaña jakhuwipa: 615-5800  
www.gob.pe/minedu

2023 marana mayiri mirayawi.  
1687 pankanaka mirayatawa.  
Ilumpaqa phaxsina, 2023 marana mirayata

#### Luriri

Edgar Vargas Cayo  
Rodolfo Tintaya Chambi

#### Chiqaparu luraña yanapiri

Graciela Beatriz López Nahuincha

#### Rixsuri

Archivo Digeibira-DEIB

#### Pankaptayirinaka

Martín Ángel Bonilla García  
Gervacia Hermelinda Mamanchura Sardón

#### Mirayawi uñjaña yanapiri

Alan Ever Mamani Mamani

#### Impreso en:

Lettera Gráfica S.A.C.  
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú  
RUC 20507839283

Perú Jach'a Suyuna Pankanaka Imaña Utaru Yatiyata  
BNP N° N° 2023-06025

Akiri pankankiri qillqatanapaxa janiwa khitisa luririnaka jamasapatha mirayañapati.

Perú suyuna mirayata / Impreso en el Perú / Printed in Peru



## Nayana yatiyawija

Sutija:

Jichha maraxa:

t'aqankthwa.

Yatiña utajana jakhuwipa:

Aylluja/markaja:

Yatichirijana sutipa:

Mara:



## Uñañcht'ayata



Suma munata yatiqirinaka:

Aka pankaxa jumananakana ullapxañamatakiwa. Jupasti yatiña utamana aski yatiqañamataki sumapacha yanapt'ätamxa. Mayaru mathapita suma chuymani amawt'anakawa qillqsunipxtha. Yatichirimana yanapt'awipampi, awki taykasana yanapt'awipampi, achachila awichana arxatt'awipampi, ayllunkirina yatiñapampisa ukhama jumanakana yatiqawima aski ch'ullqichasiñapatakiwa.

Pankankiri qillqataxa markasana yatiwinakapa lurawinakapsa askipacha yatxatañamatakiwa. Ukhamaraki, aymara aru arsuwimsa qillqawimsa ch'amanch'asiñamataki qillqatawa. Kikiparaki, jakawisanxa, Pachamamarusa uywirinakasarusa aski yäqañasatakiwa. Ayllunsa, markansa, yatiña utansa, utjawisansa, jaqi masinakasampi suma sarnaqaña yanapt'arakistanixa.

Aski k'uchi amuyuniwa akayri pankankirinakampixa maya maya yatiqawinaka ch'amanchasirakinta. Suma wakisirinaka wakiyawinakampi yatiqantaxa. Juk'ampisa ullaskakija sañpachawa.

¡Suma chuymampi qallantapxañäni!

¡Khusäskaniwa!

Pirü suyuna yatiña irpirinaka

# Pankankirina uñañchayiripa

## 1

### Yapunakasa tumpasipxañäni

9

T'aqa



Jamuqampi p'iqinchapampi uñxatapxañäni 10

Ullapxarakiñäni 11

Yaqha markanakana yapu uñjawı 15

## 2

### Yapunaka apthapipxañäni

17

T'aqa



Yapunaka apthapiñatha juk'ampi yatxatañäni 18

Ullapxarakiñäni 19

Yaqha markanakana waja luraña 23

## 3

### Juyphina kamachinakapampi Achunaka mayjt'ayapxañäni

25

T'aqa



Juyphina kamachipatha yatxatapxañäni 26

Ullapxarakiñäni 27

Yaqha markanakana ch'uñu lurawipa 31

## 4

### Janchisa k'umaräñapataki p'itaña sawuña yatiqapxañäni

33

T'aqa



Sawuñatha, p'itañatha juk'ampi yatxatapxañäni 34

Ullapxarakiñäni 35

Yaqha markanakana sawuñatha 39



# 5

## Jaqichasiritaki utachapxañäni

| 41

T'aqa



Uta lurañanakatha juk'ampi yatxatapxañäni

42

Ullapxarakiñäni

43

Yaqha markanakana uta utachañatha

47

# 6

## Satañataki wakichasipxañäni

| 49

T'aqa



Ch'uqi satañatha juk'ampi yatxatañäni

50

Ullapxarakiñäni

51

Yaqha markanakana achunaka sataña

55

# 7

## Suma satawina qamarapxañäni

| 57

T'aqa



Suma satawitha juk'ampi yatxatañäni

58

Ullapxarakiñäni

59

Yaqha markanakana satawipatha

63

# 8

## Taqinimpisa suma jakasipxañäni

| 65

T'aqa



Suma utjasiña yatiqapxañäni

66

Ullapxarakiñäni

67

Yaqha markana uywa manq'a phawaña

71



# 1

T'aqa

## Yapunakasa tumpasipxañäni



Yapu lurawixa nayra pachatha mä wali suma lurawiwa. Ukhamatha ayllunakasana jakasiri jaqixa wila masinakapataki wali suma achunaka utjañapataki pachanaka suyapxiritayna. Jichhapachanakaxa uka suma yatiwinakaxa janikiwa aski apnaqatäxiti. Ukathwa yapunakanxa janiwa kunaymana achunakasa aski yapuchatäxarakisa.

Pachamamaru waxt'anaka churañasa janikiwa phuqatäxiti, yaqhipa jaqinakaxa janikiwa pachaparusa phawxapxiti, satxapxisa. Ukhamaraki janirakiwa achunaksa pachaparu apthapxapxiti. Kunaymana pacha sarayiri warawaranakasa janiwa uñjatäxisa. Markanakasana uñañchayasirinakasa janirakiwa yäqataxisa; ukhamathwa pisiki achunaksa apthapxapxi.

Ukathwa akhama jiskt'asiñawa wakisi ¿kunjamathsa jichürunakana wayna tawaquxa kunaymana achunaka uywaña yatispha?, ¿kunjamathsa Pachamama armasisinxä sarnaqawisaru suma walt'aysna?, ¿kunjamsa ayllunakasana kunaymana achunaka utjañapataki yanapassna?, sasa.



**Jamuqanaka uñxatma, ukatha yatiqiri masinakamampi aruskipapxma.**

## 1 Akiri jiskht'anakampiwa yanapt'asisma.



- ¿Kunsa jamuqankiri laq'unakaxa lurasipki?
- ¿Kawkiri laq'usa achunakaru jilapacha pisipayixa?
- ¿Kunjamsa achunakasa uñjasipxañasa?
- ¿Kunsa achunaka wali suma uñjañataki lurapxañasaxa?
- ¿Kuna laq'unakasa achunakasaru k'atampi ñanqhachixa?



## 2 Qillqaña pankamaru jiskht'anaka kutt'ayma, jamuqa uñjatarjama.

- ¿Kuna tuqithsa jamuqaxa jilapacha yatiyistuxa?
- ¿Kamsasasa yapu apthapiñatha amuyasma?
- Janira yapu apthapkasina, ¿kunsa wila masinakaxa lurapxi?
- ¿Kunjamsa chhichhiranksa laq'ullsa pisiptayasma?
- ¿Khitinakasa yapunakasa uñjaña yanapchitaspaxa?



Kunjamsa ayllumana yapu uñjaña yatipxi uka tuqitha yatxatma.  
Ukatha qillqaña pankamaru qillqantarakma.

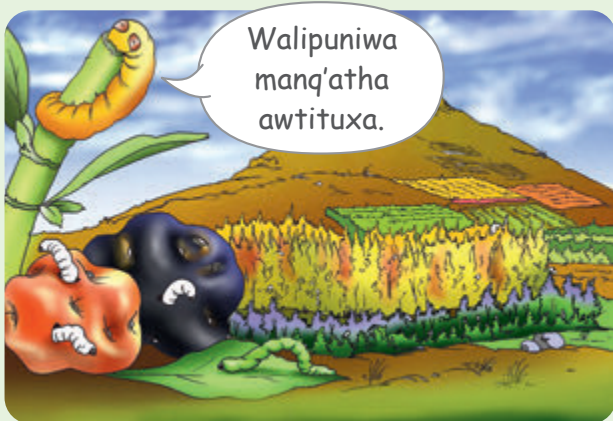


## Janira ullkasa

Jamuqanaka uñxatma, ukhamaraki p'iqinchapa, ukatha qillqaña pankamaru qillqarakma.



## Manq'ata jiwata laq'unaka



### 1 Uñjapxañani ukatha jiskht'anakaru kutt'ayapxañani.

- ¿Kunsa jamuqanakana uñjaptanxa?
- ¿Kuna tuqitsa jamuqankiri laq'unakaxa aruskipapxpacha?
- ¿Kunjamsa laq'unakaxa yapunakaru puriwasina aruskipasipxpacha?
- ¿Kuna markasana uñanchirinakasa jamuqanjama yatiysitaspha?

### 2 Juk'ampi yatxatañani, ukatha qillqaña pankasaru kutt'ayapxañani.

- ¿Kuna tuqithsa qillqataxa arspachaxa?
- ¿Kunathsa ukhama amuytaxa?, kimsa amuyunaka arxatma.
- ¿Kunathsa jamuqankiri laq'unakaxa ukhama aruskipapxpacha?
- Jamuqankirjamatha, ¿kuna yatiyasa wakisispa yatxatañaxa?
- ¿Kuna kasta qillqatsa ullpachañanixa?

## Ullkasa

Jichhaxa, akiri qillqata ullarakma.



## Manq'atha jiwata laq'unaka

Maya uruxa, kunaymana laquwa, taqi tuqitha sarthapiniwsina, mathapipxatayna.



Ukatxa uka manq'ata jiwata laq'unakaxa, manq'aña layku atipa atipani alinaka tuqiru aywintapxäna.



## Arunaka qhanañchapxañäni.

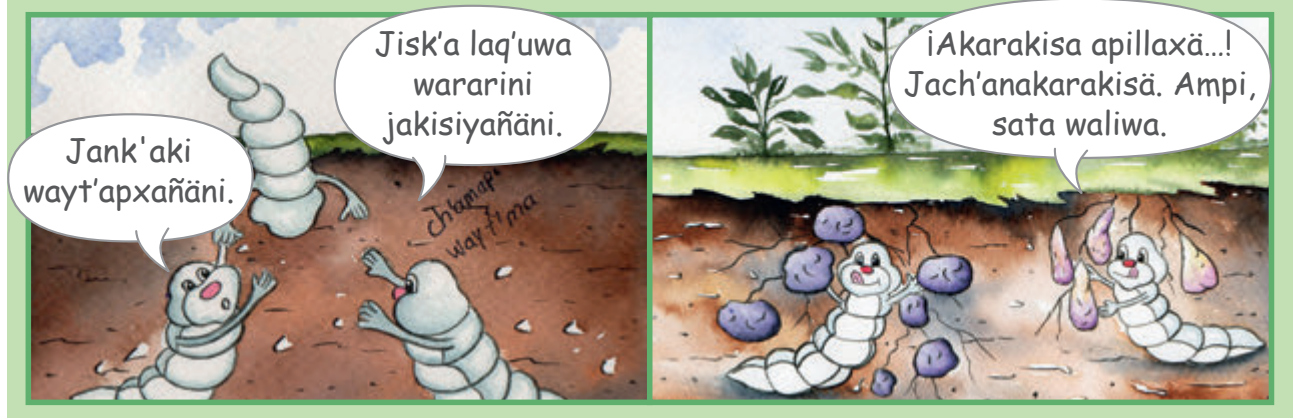


yanaspacha = kamachpacha tikuchi laq'u = silwi laq'u

## Akhamawa sarnaqawixa lurasiskaki



### Yapu sukaru mantxasina:



### Ullaña tukuyasa

Jiskht'anaka walpacha ullt'apxañani, ukatha qillqaña pankasaru qillqapxañani.



### 1 Qillqatana kutt'ayañanaka jakiñani, ukatha jiskht'anakaru kutt'ayañani.

- ¿Khitinakasa uka amta jawarina aruskipapxi?
- ¿Khitisa manq'atha jiwata uñjasina?
- ¿Kunathsa laq'unakaxa yanapt'apxita sasa sapxäna?

### 2 Wasitampi qillqata ullatama uñakipma, ukatha kunjamasa lurawinakaxa apasi uka qhananchma.

- ¿Kunjamsa lurawinakaxa qallti?
- ¿Kunjamsa uka sarnaqawixa tukuyi?

### 3 Amta jawarina akiri t'aqawja ullarakma, ukatha kutt'ayma.



- ¿Kunsa saña munixa mayiri laq'ullaxa akhama sañampi? "... Jaxayyyy k'uchisiñawa jilatanaka"?
- ¿Ukatha kunsa sarakpacha payiri laq'uxa: "Ukhamawa, yapunakaxa achuqatawa manq'ata janiwa jiwkañaniti"?

### 4 Amta jawarina akawja t'aqanaka ullarakma, ukatha kunanakathsa ukhamaru purixa uka jaqthaptawi jakma.



- ¿Kuna jaqthaptawi yatiysa mayiri jamuqampina ukhamasa payiri jamuqampina jaktaxa?
- ¿Kunathsa uka kullakaxa laq'unakaru jiwaña munixa?
- ¿Kamsasasa jaysasmamaxa uka laq'ullaru akhama sipana?: "Jisk'a laq'u, kawkirusa imantasija, janikiya jiwayitasphati. ¡Yanapt'asita!"

Kunasa kamachi uka lurawinakwa qhananchixa.

Kunathsa ukhamaru purixa ukwa uñt'ayixa.

Kunasa kamachixa	Ukhamaru puriña
Uka warmixa ch'uqi yapuparu qullañataki jani laq'unaka mantañapatakixa wininu wakichatayna.	Laq'unakaxa winunu qulla mallt'awasina niyawa jiwarapxi.

### 5 Masinakasampi aruskipapxañani, ukatha kutt'ayapxañani.

- ¿Amta jawarina yatiwipaxa wakisiriti? ¿Kunathsa?
- ¿Kunatakisa amta jawarina jaqiñchirinakapa aruskipasisa rixsusitaynaxa?
- ¿Amta jawarina yatiwinakapa apnaqasmati?, ¿kunjamathsa?

### 6 Yatiqatanakasatha lup'iwapxañani.

- ¿Jasakiti lurawinaka lurañaxa ullaña tukuyatathxa?
- ¿Kuna jani walt'awinaksa jikxattaxa? ¿Kunjamsa juk'ampi ch'ullqinchasnaxa?

Jichhaxa mä amta jawari qilqsupsnawa. Ayllusana achunaka imaña tuqitha mä amta jawari qillqapxañani.







## Yaqha markanakana yapu uñjaña yatxatañataki ullapxañani.

### Janira ullkasa

Janira ullkasa qillqaña pankasaruwa qillqaqapxañani.

- ¿Kuna yatiyawsa qillqatana jikxatañanixa?
- Qillqatana p'iqinchapatjama, ¿kunjamsa yaqha markanakana jiwra yapunaka jark'aqapxachaxa?



### Jiwra yapuna qhunaqhunatha jark'aqaña

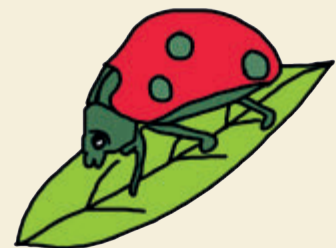
Khaya Muñani suyuna jakasiri jaqinakaxa jiwra, tiriwu, siwara yaputha kunaymana pisipayiri laq'unaka jark'aqasiña yatipxi. Jiwra yapunaka aski pisipayirixa *Eurysacca quinoa* Povolny sutimpi uñt'atawa. ukaxa Aymara aruna "Qhuna Qhuna" satawa.



Kunapachatixa pilpintäkäsina jiwra yapunakaru k'awnantixa ukatha laq'üxi ukjawa jiwra luruk'unakaru niyã puqukiptipana manq'antaraki. Ukaxa jak'u qhunaqatjama lurawayi. Ukhamawa pampana yarusirakixa.

Jiwra yapu luriri jaqinakaxa uka laq'ullatha jark'aqaña wali suma yatipxi. Jupanakaxa, qura qullanaka apthapiwasina, uka ajinku qura umaru wallaqiyasa wali jaxu askichapxi. Uka umampiya jiwra yapuru uka jisk'a laq'ullanaka jiwarañapataki ch'axch'urapxi.

Yaqhipa jiwra yapuchirinakaxa jisk'a marikitanaka pallthapiwasina jiwra yapu chiqaruwa apapxi, uka jisk'a laq'unakaxa qhunaqhuna laq'ullanaka manq'asipxixa sapxiwa, ukathwa uka marikitanakaxa wali suma uñjañawa.



## Ullaña tukuyasa

Jiskht'anaka askpacha ullapxañani, ukatha qillqaña pankasaru qillqantapxañani.



### 1 Qillqatana kutt'ayawi jikxatapxañani, ukatha jiskht'anaka kutt'ayapxañani.

- ¿Kuna achunakasa Muñani jisk'a suyuna yapuchasixa?
- ¿Kuna laq'ullanakasa jiwra yapuru pisipayixa?
- ¿Kuna sutini laq'ullanakasa qhunaqhuna laq'uru manq'aspaxa?

### 2 Akiri ukhamaru puriyiri kamachinaka qillqañamataki uñacht'ayapxamama.

- Yaqhipa jaqinakaxa nayra pacha yatiwinaka apnaqasipkiwa.
- Jaqinakaxa yapunakapana marikitanaka suma uywapxi.

### 3 Ukhamaru puritanaka ullapxañani, ukatha kunathsa kamachatayna uka qillqaña panakamaru qillqarakma.

- ... marikitanakaxa jiwra yapuna chhaqtapxi.
- ... yapu chiqanakaru marikitanaka apapxi.

### 4 ¿Kunatakisa qillqatata aski wakisiri?

### 5 Yatiqiri masinakasampi aruskipapxañani, ukatha kutt'ayapxañani.

¿Aski wakisiriti qillqatana yatiyawipaxa? ¿Kunathsa?

Qillqatana yatiyawipa apnaqasmati ¿Kunmathsa?



¿Kunanakansa kikipaxa, kunanakansa mayjt'ataraki uka lurawinakapaxa khaya Muñani ayllu chiqanakanxa.

Aski wakisirisphati yaqha chiqanakana yapu uñjawipa uñt'añaxa. ¿Kunathsa?

## Yapunaka apthapipxanäni



Achachilanasaxa manq'asiñataki kunaymana achu apthapixiritaynaxa: ch'uqi, ulluku, tiriwu, jiwra, yaqhanakampi. Uka achunakaxa janchisaru ch'ullqichiriwa. Utana manq'aña jani tukusiñapatakixa ch'uñuru, tuntaru, kayaru, tukuyasawa imasixiriña.

Ukhama waña manq'aru tukuyatampixa yaqha suyuna jukiri achunakampisa chhalakipaxarakiriñawa, jani aylluna luratipana: sawuta isinakampi, p'itanakampi, k'anatanakampi, k'ullutha khitudanakampisa.

Jichhürunakanxa, marka qhatuna alxañanaka utjixipana, akiri nayrapacha yatiwinakaxa chhaqtaña munxaraki. Alxirinakaxa qullqirukiwa alxaña munxapxi. Ukhamipana, ¿kunjamsa ayllunakasana uka yatiwinaka jani chhaqayapxsna?, sasasa jiskht'asiraksnawa.



**Jamuqanaka uñxatma, ukatha yatiqiri masinakampi aruskipapxma.**

**1 Jutiri jiskht'anakampiwa yanapt'asisma.**



- ¿Kunsa jamuqankiri jaqinakaxa lurasipki?
- ¿Kuna achunakasa ayllunakana jilapacha utji apthapiñaxa?
- ¿Kunjamsa achunaka apthapisipxtanxa?
- ¿Kunsa wilamasinakaxa ch'uqi llamayuwina lurapxi?
- ¿Kunathsa ch'uqi llamayuña wajasina utjixa?



**2 Jamuqanaka uñxatäsina, qillqaña pankamana sikt'awinakarukutt'ayma.**

- ¿Jamuqanakana jilapacha kuna lurawisa uñjasixa?
- ¿Jamuqatanakatha, jilapacha kunsa ch'uqi llamayuwitha arsupxsnaxa?
- ¿Kunsa wilamasinakaxa janira ch'uqi llamayuña qalltkasa, ukhamaraki ch'uqi llamaykasaxa lurapxi?
- ¿Kuna achunakasa ayllumana jilapacha apthapiñaxa utji?
- ¿Khitinakasa achunaka apthapiña yanapchitaspaxa?



Yatxatma. Kuna achunakasa ayllumana jilapacha apthapiñaxa utji ukxata qillqaña pankamaru qillqma.

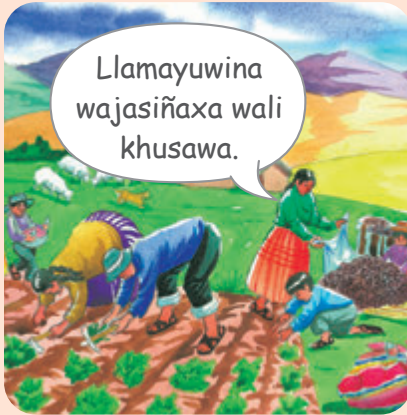


## Janira ullkasa

Janira qillqata ullkasa, jamuqanaksa p'iqinchapsa uñxatma, ukatha qillqaña pankamaru kutt'ayma.



## Ch'uqi llamayuwina wajasiñxata



### 1 Uñakipañäni ukatha jiskht'anakaru arumpi jaysapxañäni.

- ¿Kunsa jamuqatanakana uñjapxtanxa?
- ¿Kuna tuqithsa jamuqanakana jaqinakaxa aruskipasipki?
- ¿Kunathsa wilamasinakaxa ch'uqi llamayuwina waja lurapsipxi?
- ¿Kuna juk'ampi yatiwinakasa ch'uqi llamayuwina apnaqataskixa?

### 2 Juk'ampi yatxatapxañäni ukatha qillqaña pankasaru qillqäsina jaysapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa qillqatata arspachäni?
- ¿Kunathsa ukhama amuytaxa?, paya amuyunakampi arxatma.
- ¿Kunathsa jamuqankiri jaqinakaxa wajasiña tuqithxa aruskipapxi?
- Jamuqanakathxa, ¿kuna yatiwinaksa qillqatana jakipxsnaxa?
- ¿Kunatakisa qillqata ullapxañäni?



### Ch'uqi llamayuwina wajasiñxata

Qhuchiraya wali suma aylluwa.  
Ukana jakasiri jaqinakaxa ch'uqi  
llamayuwina wajasiñatakixa wali  
k'uchiwa ch'uqi llamayrantapxi.



Antulina imillaxa waja putuku  
pirqañatakiwa, uraqi chhijllawasina,  
khula ukhamaraki k'urpa apthapi.  
Ukatha thayana sarawipa  
yatiñataki laq'a khuyt'araki.  
Ukatha waja putuku thaya tuqiru  
uñtata pirqsuraki. Pirqsutäxipansti  
kikipa phara alinkunakampiwa  
phaykatasina wali q'uljyaraki.



Q'ulitäxipana suma p'ujsa ch'uqwa  
yanapiripampi waja putukuru  
allintaraki. Ch'uqi jump'itatipanxa,  
jayumpiwa jach'inti jani  
khalurañapataki.



Waja qhatitäxipana, mayawjaruwa  
allsuraki. Ukatha qutthapisinwa,  
qilachumpi jawq'akipi. Ukatha,  
kisumpi ch'aqumpi kunwa  
manq'asipxaraki.

#### Arunaka qhananchapxañäni.



ch'aqu = phasalla khuyt'äsina = wichhtäsina khallurañapataki = ch'uqirañapatak  
sikt'awi = jiskht'awi i

## Ullaña tukuyasa

Jiskht'anaka walipacha ullapxañäni, ukatha qillqaña pankasaru jaysapxañäni.



### 1 Jichhaxa jiskt'awinaku kutt'ayma.

- ¿Kunanaksa qillqatana jaqinchirinakapaxa lurapxi?
- ¿Kunjamasa waja putukuxa pirqsuña?
- ¿Kamachisa Antulinaxa thayana sarawipa yatiñatakixa?
- ¿Kunathsa wajata ch'uqinakaxa yaqha pachanakanxa khallurixa?

### 2 Qillqata ullatama mayampi uñakipäsina kuna lurawinakasa wali wakisirixa uka arxatma.

- ¿Kawki tuqiru uñtatasa waja putukuxa pirqaña?
- ¿Kunathsa jayumpi jach'intaña?

### 3 Qillqatana akawja chiqanaka ullma, ukatha kutt'ayma.



- Antulina imillaxa waja putuku pirqañatakiwa, uraqi chhijllawasina, khula ukhamaraki k'urpa apthapi. Ukatha thayana sarawipa yatiñataki laq'a khuyt'araki. ... ¿Kunatakisa laq'a khuyt'pachaxa?
- Q'ulitäxipana suma p'ujsa ch'uqwa yanapiripampi waja putukuru allintaraki. Ch'uqi jump'itatipanxa, jayumpiwa jach'inti. ¿Kunathsa jayumpi jach'inti?

### 4 Mayampi ukawja qillqata ullma, ukatha kunathsa kamachi uka amuyma.

- ¿Kunsa mayiri qillqatampi jiskht'awipampixa yatiychistu?
- Kunsa payiri qillqatampi jiskht'awipampixa yatiychistu?

**5 Yatiqiri masinakamampi qutuchasisina, jiskht'awinaku kutt'ayapxma.**

¿Kunatakisa qillqatana jamuqanakaxa uchasixa?

¿Ullatamaxa wakisiriti? ¿Kunathsa?

¿Wajasiña tuqitha ullañaxa wakisiripachati? ¿Kunathsa?



**6 Yatiqiri masisampi aruskipañäni, ukatha jaysapxañäni.**

- ¿Wakisiriti qillqata ullatana yatiwipaxa? ¿Kunathsa?
- ¿Kunatakisa jamuqanakampi chikanchasixa qillqata ullataruxa?
- ¿Qillqatana yatiwinakapa apnaqañaxa wakisiphati? ¿Kunjamatha?

**7 Yatiqatanakamatha lup'ikipma.**

Ullma ukatha akiri jiskht'anaka qillqaña pankamaru qillqma.

a. ¿Jasakiti lurawinakaxa phuqachasi ullaña tukuyatathxa?

ch. ¿Kuna jani walt'awinaksa jaktaxa?

chh. ¿Kunjamsa k'atampi khust'ayasmamaxa?



Ayllumana kunjamasa wajaxa lurasu uka tuqitha jilayri jaqinaku jiskht'ma. Ukatha qillqaña pankamaru qillqma.

Jichhaxa yatipxanwa kunjamasa waja lurasinaxa. Ukatha waja lurañataki maya lurawi qillqa wakichapxañäni.







## Yaqha markana waja lurañatha uñt'apxañäni.

### Janira ullkasa

Janira ullkasa qillqaña pankasaruwa qillqaqapxañäni.

- ¿Kuna yatiyawsa qillqatana jikxatañänixa?
- Qillqatana p'iqiñchapatha, ¿kunjamsa yaqha markanakana waja luraña yatipxpachaxa?



### Wankawilika suyuna pachamanq'apa

Pachamanq'axa  
Wankawilika suyuna  
wali uñt'ata suma  
manq'apawa. Ukasti  
ch'uqi, jawasa, chujlu,  
jisk'a chiwuna ukhamaraki  
wank'una aychapampi  
kanksuñatakiwa.

Lurañatakixa uraqiwa  
p'iyasuña, ukatha

lawampi parichsuta qalanakawa uskuntaña. Ukxaruxa,  
watakayampi kuminumpi pimintampi  
wayk'ampi wakichata aychanakawa  
pari qalanaka patxaru apxataña,  
ukhamasa ch'uqi, yuka, kamuti,  
tunqu puya, kisu, jawasasa  
ukhama uchañarakiwa.



Paxtaruxa wasitatha pari  
qalanakampiwa juk'atha juk'atha  
suk'xataña. Tukuyañatakixa latanu  
llaqanakampi imxatawsina laq'ampawa  
allxataña. Niya maya pachatha allsuwsina taqi munasiri  
jaqinakampi wilamasinakampisa wali suma manq'aña.



## Ullaña tukuyasa

Jiskht'anaka askipacha ullapxañäni. Ukatha qillqaña pankasaru qillqantapxañäni.



### 1 Qillqatana jiskht'awinaka jakiwsina kutt'ayma.

- ¿Kuna wali suma uñt'ata manq'asa Wankawillka suyuna wakichasixa?
- ¿Kuna wakisirinakampi wakichatasa uka uñt'ata manq'axa?
- ¿Kunjama wakichañasa uka suma uñt'ata manq'axa?

### 2 Akhama layku qillqatanaka uñachayapxamama, ukhata ukhamaru puriñataki phuqachañawa.

- ... jisk'a chiwuna ukhamaraki wank'una aychapampi kanksuñatakiwa.
- Pachamanq'axa Pachamamaru achunakatha ...

### 3 Ukhamaru puriñanaka ullapxañäni, ukatha ukhama layku qillqaña pankamaru qillqarakma.

- ... uchataxa janisa qhatikisphawa.
- ... wakisirinakana qhatiñapatakixa.

### 4 ¿Kunatakisa qillqatata aski wakisirixa?

### 5 Yatiqiri masinakasampi aruskipapxañäni, ukatha jaysapaxañäni.

Manuluxa akhama siwa: kunapachatixa manq'aña waxta'asipxtanxa, ukaxa suma jaqiñaruwa tukuyasi. ¿Ukhama Manuluna amuyupampi jakthapismati? ¿Kunathsa?

¿Kunanakansa kikipaxa, kunanakansa mayjt'atatarakixa ayllumana waja lurañana Wankawilika Pachamanq'ampina?

Aski wakisirisphati yaqha chiqanakana aski suma yatiyawinakapaxa. ¿Kunathsa? Arxathma.



¿Kunatakisa jamuqaxa qillqataru uchaspachaxa?

# Juyphina kamachinakapampi Achunaka mayjt'ayapxañäni



Wilamasinakaxa ayllunakana walja juyphi juyphintañapa suyapxixa, ch'uñu ch'uñuchasiñataki, kayasiñataki, tuntasiñataki, ch'arki lurasiñataki. Uka manq'añanakxa walja marawa imasispxaxa.

Jichha pachanxa, Pachamama q'añuchataxipana, Pachamama jani yäqatäxipana, yatirinakasa jani lumasa uñch'ukxipana, janiwa yatisxiti kuna pachasa juyphixa pirinini ukaxa. Yaqhipa maraxa juyphixa qhipakiwa puriniraki, yaqhipa maranxa nayrt'anirakiwa.

Ukatha, juyphixa, ukhama sinti ch'amampi juyphintawsina, uywanaksa jiwarayi, ukhamasa 12 maranitha aynacharu

Ukhamipana, ¿kunjamsa yatirinaru warawara uñstanipana uñt'awipa ch'amanchaña yanapsna?



## Jamuqanaka uñxatma, ukatha yatiqiri masinakamampi aruskipma.

### 1 Akiri jiskht'anakampiwa yanapt'asisma.



- ¿Kunsa jamuqana jaqinakaxa lurasipki?
- ¿Kunjamsa manq'añanakasa imapxsna?
- ¿Kuna achunaksa juyphi pachana mayjt'aysna?
- ¿Kunsa kamachañasaxa achunaka imasiñatakixa?
- ¿Kuna achunakasa waña mach'a maranakataki imasiñaxa?



### 2 Jamuqa uñxatma, ukatha qillqaña pankamaru jiskht'awinaka kutt'ayma.

- ¿Jamuqanakaxa chiqana kuna tuqithsa yatiyistu?
- ¿Juyphina puriniwipaxa kunjamawa sasmasa?
- ¿Kunsa wilamasinakaxa lurapxi janıra juyphi purinkipana ukhamaraki juyphi pachanxa?
- ¿Kuna warawaranakasa juyphina puriniwipa yatiyasixa?
- ¿Khitinakasa warawaranaka uñjaña yanapistaspha?



Ayllumana juyphi juyphintañapataki kuna kasta warawarasa uñch'ukipxi ukxata yatxatma. Ukatha qillqaña pankamaru qillqma.



## Janïra ullkasa

Janïra qillqata ullkasa, jamuqanakana ukhamasa qillqatana p'iqinchapa uñxatma, ukatha qillqaña pankamaru kutt'ayma.



## Ch'uñu luraña



### 1 Uñakipañäni, ukatha jiskht'anakaru arusampi kutt'ayañäni.

- ¿Kunsa jamuqanakana uñjapxtana?
- ¿Kuna tuqithsa jamuqanakana jaqinakaxa aruskipi?
- ¿Kunjamsa juyphi puriniñapatha yatxatapxsna?
- ¿Kuna lumasankasa walja juyphi puriniñapa yatichistuxa?

### 2 Juk'ampi yatxatapxañäni, ukatha qillqaña pankaru qqillqäsina kutt'ayapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa qillqatata yatichistani?
- ¿Kunathsa ukhama amuytaxa?, pä amuyu arsmä.
- ¿Kunathsa jaqinakaxa walja juyphina puriniwipa suyapxi?
- Jamuqanakatpacha, ¿kuna yatiyawsa jakiña muntaxa?
- ¿Kuna kasta qillqsa ullañänixa?

Jichhaxa, akiri qillqata ullma.



### Ch'uñu

Ch'uñuxa patapampa ayllunakana lurasí. Ukaxa taqí jaqina sapüru manq'añaparakiwa. Ch'uñuxa llamayu phaxsina, mara t'aqa, ukhamasa willka kuti phaxsina, juyphiru apamukuta ch'uñsuta manq'awa.



Kunapachati aylluna utjasiri jaqinakaxa ajllita ch'uqi ch'uñuwiru tilatati ukjawa qallti (ukjanwa ch'uñuchapxi). Paya aruma jani ukaxa kimsa aruma juyphiru apamukutäxipanxa, qhipüruxa jisk'a qutunaka qutucht'äsina takirañawa. Ch'uñuptxipanxa, lupiwjaruwa wañsuñapataki jaytaña, qaxurasa sillp'irasa waña ch'uñuptayañkama. Ukhamawa imxañataki wakichaña.

Ch'uñuxa hierro, calcio; ch'amanchiri D, C, B6; magnesio, potasio uka taqí wakisirinakaniwa, ukhama yanapt'irinakani, ukampirusa almidón ukaniwa.

Ch'uñuxa puraka manqhasa ñanqha laq'unakatha jark'iriwa. Penicilina sata suma qullaniwa. Ukaxa puraka k'ichi ukhamasa puraka llixti uka usunaka qullañatakiwa.

Yatiyiri: Francisco Mendoza Yucra - nutricionista



**Arunaka qhanañchapxañani.**

qaxuraña = qhaqhuraña

## Ullaña tukuyasa

Jiskht'anaka walipacha ullapxañäni ukatha qillqaña pankasaru kutt'ayapxañäni.



### 1 Qillqatana kutt'ayawinaka katjma, sich'iñchasmawa ukatha jiskt'awinaku kutt'ayma.

- ¿Khitinakasa akiri lurawina chikt'apxi?
- ¿Kuna achunakasa juyphi juyphintawimpi mayjt'ixa?
- ¿Kunathsa walja juyphi juyphintawixa wakisi?

### 2 Qillqata ullatama wasitampi uñakipma ukatha kunjamasa ch'uñu lurañaxa uka arxatma.

- ¿Kunjamasa ch'uñu luraña thakixa?
- ¿Kuna usunakathsa ch'uñu manq'äsina jark'aqasnaxa?

### 3 Qillqatana akiri t'aqapa ullma, ukatha jiskt'awinaku kutt'ayma.



Ch'uñuxa patapampa ayllunakana lurası, taqi jaqinakana sapüru manq'añaparakiwa. Ch'uñuxa llamayu phaxsina, mara t'aqa ukhamasa willka kuti phaxsina juyphiru apamukuta ch'uñsuta manq'awa.

- ¿Kunansa qillqatampi jamuqampi jaqthaptixa?
- ¿Kunathsa wawanakaxa akiri lurawina chikt'apxi?
- ¿Kuna pachanakansa chuñu luraña wakisixa?

### 4 Wasitampi ukawja qillqata ullma ukatha, qillqatana yatıyawıpa katjma.

Ullaña tukuyatathxa, akiri ullarakma.



Yatıyatı qillqata amtaxa, kamsańsa munıxa phuqatpacha mä qillqataxa jischıstu ukxa.

## 5 Jichhaxa qillqata amta juk'aptayañamawa, jiskht'awiru kutt'ayasisa.

¿Kuna tuqithsa qillqataxa jilapacha arsu?



1. Nayriri qillqata phuqatpacha uñakipma.
2. Sapa t'aqaxa kuna tuqithsa arsuxa uka ullarakma
3. Uka kutt'ayawiru ch'amañchiri jisk'a amuyu thaqma.

## 6 Qillqirixa: ¿Kunatakisa qillqata qillqawpachaxa?

## 7 Yatiqiri masinakasampi aruskipañäni ukatha kutt'ayañäni.

- ¿Askiti qillqatana yatiyapa ch'umsuñaxa? ¿kunathsa?
- ¿Kunatakisa qillqataru jamuqampi arkayañaxa?
- ¿Jakaña qillqatana yatiyatapaxa yanapiriktamti? ¿Kunjamathsa?



## 8 Yatiqatanakasatha lup'iwapxañäni.

- ¿Ullaña tukuyatatha jasakiti lurawinaka lurañaxa?
- ¿Kuna jani walt'awinaksa jakiwthxa?
- ¿kunjamsa khusaptawthxa?
- ¿Qillqatana taypi amuyupa jakiñaxa jasakinati?
- ¿Kunatakisa qillqatana yatiyawipaxa wakispachitani?

Jichhaxa qillqatana taypi amuyupa ch'umstaysnawa. Achunaka mayjt'ayaña tuqitha yaqha qillqata ullt'apxañäni ukatha taypi amuyu ch'umstayañäni.







## Yaqha markanakana ch'uñu lurawipa uñ'añataki ullapxañäni.

### Janira ullkasa

Janira ullkasa qillqaña pankasaruwa qillqaqapxañäni.

- ¿Kuna yatiyawsa qillqatana jikxatapxañänixa?
- Qillqatana p'iqiñchapatha, ¿Kunjamäpachasa yaqha markanakana ch'uñu lurawipaxa?



### Wankawilika jach'a suyuna ch'uñu lurawipa

Wankawilika suyuna 3850 m.s.n.m. patxana utjasiri jaqinakaxa achunaka satañaruwa waytasipxi, niyasa juk'ampixa ch'uqi achunaka achuqayañaru.

Chiri sutini kasta ch'uqixa nayrapachatha achuqayata achuwa, ukawa sumpacha ch'uñu lurañataki waliraki, kuna pachati akiri ch'uqinakaxa juyphimpi ch'uñuptayatäxi ukjaxa manq't'ataxa sumapuniwa.



Chuñuxa nayra achachilanakasathpacha manq'atarakiwa. Janchisataki walja wakisirinakaniwa. Ch'ama churiri manq'awa: fibra, calcio, fósforo ukampirusa hierro ukanaka churistu.

Chuñuxa mara t'aqa, willka kuti phaxsinakana lurasiraki. Ch'uñuñatakixa, urunxa 18°C ukjawa lupixa ukatha arumanakaxa -10°C ukjaruwa saraqaraki. Ch'uqixa arumawa juyphiru uchataraki, ukatha uruxa wali lupinkarakiwa. Qhach'u ch'uñuptipana, ukxaruxa ch'uñurata ch'uqixa takirasina umapa sillp'ipawa apsuñaraki.

Ukatha niya 20 jani ukaxa 30 urunakawa jichhutha wakt'ayata ch'ujllunakaru jalkiri jawira umaru apantañaraki, *microalcoloides* ukanaka saraqañapataki. Ukathxa, umapa ch'umstañatakixa takirañawa, qhiparuxa niya 5 jani ukjaxa 8 urunaka lupiru wañarañapataki wañachiñaraki.

Yatxatiri: Silvia Sarapura de la Universidad de Guelph, On. Canada

## Ullaña tukuyasa

Jiskht'awinaka askipacha ullapxañäni, ukatha qillqaña pankasaru kutt'ayapxañäni.



### 1 Qillqatana kutt'ayawinaka katjma ukatha jiskht'awinakarukutt'ayma.

- ¿Kuna sutinisa Wankawilikana achuqiri ch'uqixa?
- ¿Kuna ch'amañchirini, ch'ullqiñchirinisa ch'uñuna?
- ¿Qhawqha pachasa ch'uñuxa umankañapa?

### 2 Wakt'awinaka qillqañamataki akiri kunanakathsa kamachaspha uka uñacht'ayapma.

- Ch'uqinakaruk walja juyphintañapatakixa akhama thayawa wakisixa ...
- Ch'uñuxa umatha apsutathxa lupiru wañsuyañaxa niyã ...

### 3 Akiri wakt'awinaka qillqma, kunanakathsa kamachpachaxa uka qillqaña pankamaru qillqma.

- ... ch'uqiru mayjt'ayañatakiwa aski wakisirixa.
- ... jalkiri jawiraruwa uchañaxa.

### 4 ¿Kunatakisa qillqatata qillqasi?

### 5 Yatiqiri masinakasampi aruskipapxañäni ukatha kutt'ayapxañäni.

¿Qillqatana yatiyawipaxa aski wakisiriti? ¿Kunathsa?

¿Ayllumana qillqatana yatiyawipa apnaqasmati? ¿Kunjamathsa?

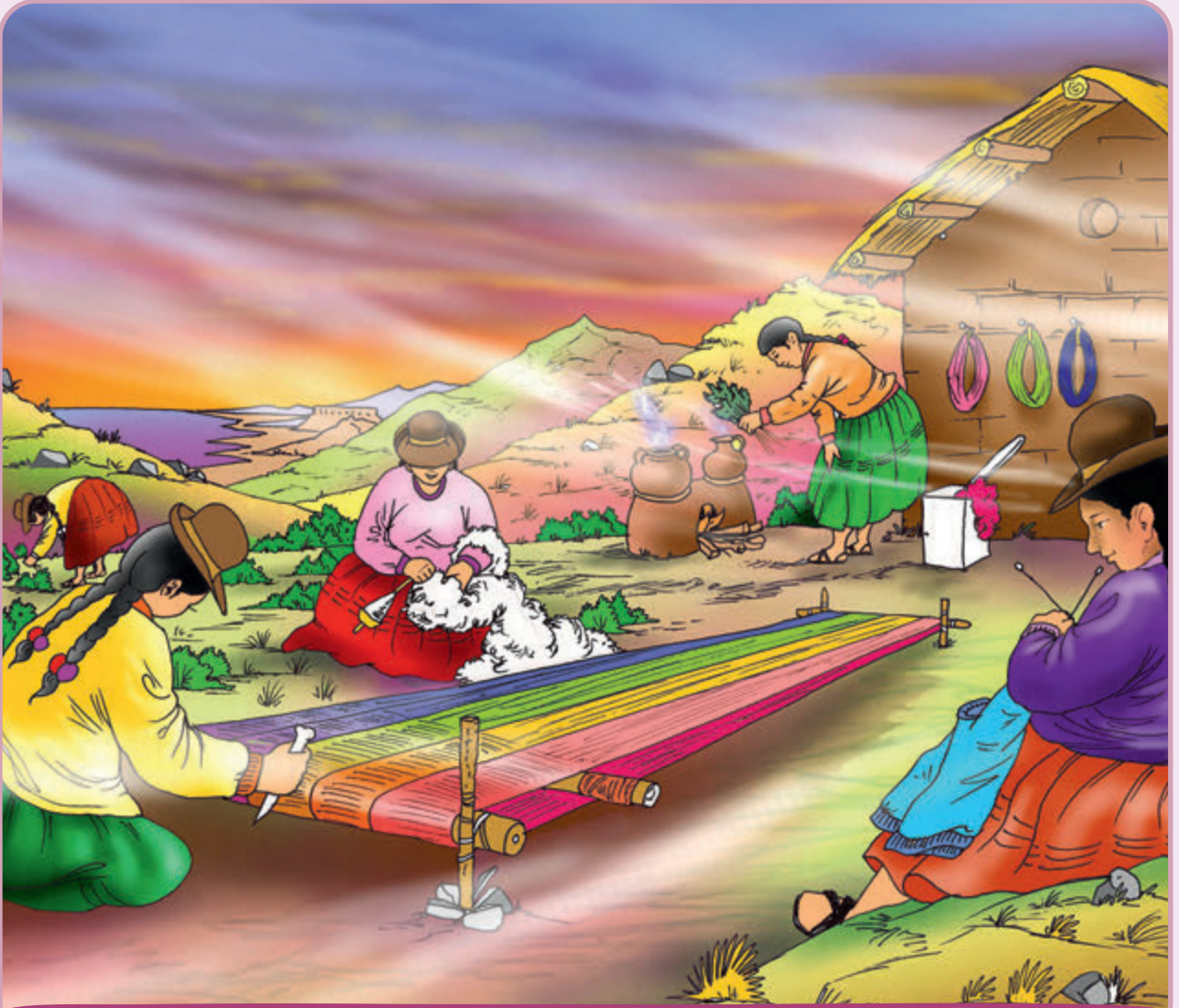


¿Kunanakansa kikipaxa, kunanakansa mayjt'atarakixa ayllumana ch'uñu lurañana Wankawillka ch'uñu lurawimpina?

¿Yaqha chiqanakana ch'uñu lurawipa uñt'añaxa aski wakisiriti? ¿Kunathsa?

## 4

T'aaqa

Janchisa k'umarãñapataki  
p'itaña sawuña yatiqapxañäni

Ayllunakasana sawuña ukhamaraki p'itañasa juyphi qallta phaxsinakanxa mä aski lurawiwa. Ukathwa wakisixa nayra pacha yatiwinaka jani chhaqtayaña, ukhamatha pitañanaka, sañunaka lurañataki. Ukhamama kikipasa 12 maratha aynacharu wawanakatha usunaka jark'aqañatakisa nayra yatiwinakaxa aski wakisiriwa.

Jichha pachana ayllunakasanxa janikiwa p'itaña tuqitha uka nayra yatiwinaka yatirisa p'itata isinaka uchasirisa utjxarakiti. Niyasa jichha pacha wayna tawaqunakaxa qhatuna ina japhalla alata isinakakwa munxapxaraki.

Ukhamipana, ¿kamachsnasa uka sawuña yatitanaka juk'ampi wali ch'amanchañataki?



# Sawuña, p'itaña juk'ampi yatxatapxañani

# 1

**Jamuqanaka uñxatma, ukatha yatiqiri masinakamampi aruskipapxma.**

**1 Akiri jiskt'anakampiwa yanapt'asisma.**



- ¿Kunsa jamuqana jaqinakaxa lurasipki?
- ¿Kunjamsa jiwasana isinakasa p'itapxsnaxa?
- ¿Kuna isinaksa juyphi pachana uchastaxa?
- ¿Kunsa lurapxsna aski isisiñatakixa?
- ¿Kuna isinakasa juyphi pachataki p'itasiñaxa?



**2 Jamuqa uñxathma ukatha qillqaña pankamaru jiskht'awinaka kutt'ayma.**

- ¿Kuna tuqithsa jila chiqana jamuqaxa uñachayi?
- ¿Jamuqanakatjama, kunsa ayllumana p'itaña tuqitha sasmaxa?
- ¿Kuna lurawinaksa wilamasinakaxa p'itaña nayrapacha uka pachansa lurapxi?
- ¿Kuna sawuña, p'itaña ukhamasa yaqha lurawinakasa ayllumana utjixa?
- ¿Khitinakasa sawuña, p'itaña yatichchitaspha?



Ayllumana kuna yatiwi lurawinaksa uñt'apxi uka yatxatma. Ukatha qillqaña pankamaru qillqma.



## Janira ullkasa

Janira qillqata ullkasa, qillqatana jamuqanakapa ukhamasa p'iqiñchapa uñxatma, ukatha qillqaña pankamaru kutt'ayma.



## Isiñaka sawuña, p'itaña

Chusi sawuñataki wakichasipxañani.



Nayaxa k'atakiwa chusi sawuñataki wakichasijaxa.



### 1 Uñakipañani ukatha jiskht'anakaru arumpi kutt'ayapxañani.

- ¿Kunsa jamuqatanakana uñjapxtanxa?
- ¿Kuna tuqithsa jamuqana jaqinakaxa aruskipasipki?
- ¿Kunjamsa isinaka sawuñataki, p'itañatakixa wakichasipxtanxa?
- ¿Kuna p'itañxata yatiwinaksa ayllumana lurapxi?

### 2 Juk'ampi yatxatapxañani ukatha qillqaña pankasaru qillqäsina kutt'ayapxañani.

- ¿Kuna tuqithsa qillqatata yatiypachani?
- ¿Kunathsa ukhama amuytaxa?, pä amuyu arxatma.
- ¿Kunathsa ayllunakana jaqinakaxa sawuña, p'itaña lurapxi?
- Jamuqanakatjama, ¿kuna tuqithsa ullañänixa?
- ¿Kuna kasta qillqathsa ullañänixa?

## Ullkasa

Jichhaxa, akiri qillqata ullarakma.



Kunjamsa yatichirixa warurt'a ullixa uka ist'apxanäni.  
Yatiqiri masinakasataki jach'a arumpi ullapxañäni.  
Yatichirisana yatichataparjama warurt'apxañäni.  
Mayampi sapa mayni warurt'a ullapxañäni.

### Sawuñataki wakichaña



**Suma panqara imilla, iwija awatt'arapita.  
Jiwalla munata yuqalla, allphachu  
awatt'arapita.**

Kutxataña  
t'aqa

T'awra yawirt'arapita ukatha qapt'añataki  
t'awra llawirt'arapita ukatha qapt'anataki.

1ri  
t'aqa

Juñinaka samicht'arapita ukatha k'antarapita.  
Juñinaka samicht'arapita ukatha khiwirt'arapita.

2ri  
t'aqa

Awayu tilt'arapita suma samichanakampi.  
Punchu sawt'arapita k'uchi jakasiñataki.

3ri  
t'aqa

*Qillqata askichiri: Panqara Lulu  
Imilla Wanka*



Aski yäqañampi  
ullapxañäni, jani  
ch'aqanakathsa, samaraña  
ch'aqathsa armasisa.

**Yatiñamataki: kutxataña t'aqaxa sapa t'aqa warut'käsinwa kutxataña.**

Taqinitaki warurt'aña munäsinxa arutasisina t'axllinakampi,  
takinakampi yanapt'asisina wankt'apnawa.



## Ullaña tukuyasa

Jiskht'anaka walipacha ullapxañäni ukatha qillqaña pankasaru kutt'ayapxañäni.



### 1 Qillqatana kutt'ayañanaka jakipxañäni, sich'iñchasmawa, ukatha jiskt'awinaku kutt'ayma.

- ¿Khitinakasa ayllu lurawina chikt'ixa?
- ¿Kuna sawuña, p'itañasa ayllumana lurasixa?
- ¿Kunathsa wakisiripacha nayra pacha p'itaña yatiwinaka jani chhaqtayañaxa?

### 2 Ullatama wasitatha uñakipma, ukatha amuyma kunjamasa sawuñaxa.

- ¿Kuna lurawinakasa arkañaxa chusi sawuñataki?
- ¿Kuna usunakathsa p'itata isinakampi jark'aqasnaxa?

### 3 Qillqatana akawja t'aqapa ullma, ukatha kutt'ayma.



Juñinaka samicht'arapita ukatha k'antarapita.

Juñinaka samicht'arapita ukatha khiwirt'arapita.

### 4 Wasitampi qillqatana t'aqa apaqata ullma, ukatha qillqatana yatiyawipa jakma.

- ¿Kuna jaqthapiwsa jamuqampina, qillqatampina jaktaxa?
- ¿kunathsa akiri lurawina chachasa, warmisa lurapxi?
- ¿Kunathsa jila chiqana puñchuxa chachanakana uchasitaxa?

Qillqata ullawasina, akiri qillqata ullarakma.



Yatiyätati, warurt'anakaxa warurt'irinakana sarnaqawipa, lurawinakapa qillqatawa.

## 5 Jichhaxa warurt'axata amuyuñäni, jiskht'anaka ullasa:

### ¿Kunasa?

Wali suma munasiñampi qillqatawa.

Warurt'asawa, kamsasa qhirusa, kunanaksa saña munapxtana uka tuqitha qillqaraksnaxa.

### ¿Khitinaku, kunaru amuyata qillqatasa?

Qillqirixa amtasisphawa: kunaymana sarnaqawipatha, markapatha, wilamasinakapatha, uywanakatha, irnaqawipatha, ukhama.



### ¿Kunjama qillqatasa?

T'aqa, t'aqa qillqatawa, ukatha sapa t'aqaxa, sapa jarasa, maya suma amuyunikiwa.

Yaqhipa warurt'anakaxa maya t'aqapanxa kutxatañarakiwa.

### ¿Kunjama qillqañasphasa?

Kunapachatixa maya warurt'a qillqapxsna ukhaxa nayraqata wankañäsphawa.

Ukatha suma amuyumpiwa taqi arunaksa wakisirirjama qillqapxsnaxa.

## 6 Qillqirixa: ¿Kunatakisa akiri qillqata wakichpachaxa?

## 7 Yatiqiri masinakasampi aruskipapxañäni ukatha kutt'ayapxañäni.

- ¿Aski wakisiriti mä warurt'a ullaña qillqañaxa? ¿kunathsa?
- ¿Kunatakisa warurt'kasa t'axllinakampi yanapasi?
- ¿Jakawimana warurt'ana yatiwipaxa anapt'iriktamti?

## 8 Yatiqatanakasata lup'iwapxañäni.

- ¿Jasakiti lurawinaka lurañaxa ullaña tukuyatathxa?
- ¿Kuna jani walt'awinaksa jakiwthxa?
- ¿Kunjamsa juk'ampi ch'ullqinchasthxa?
- ¿K'atakiti qillqatana yatiwipa jakiwthxa?
- ¿Kunatakisa qillqatana yatiwipaxa wakispachitani?

Jichhaxa warurt'ana yatiyatapa ch'umstaysnawa, mä warurt'a qillqsnawa.







## Yaqha markana p'itañanakapa uñt'añataki ullapxañäni.

### Janira ullkasa

Janira ullkasa qillqaña pankasaruwa qillqaqapxañäni.

- ¿Kuna yatiyawsa qillqatana jikiñänixa?
- Qillqatana p'iqiñchapatjama, ¿kunjamsa yaqha markanakana sawu luraña yatipxachaxa?



### Shipibo Konibo sata aylluna sawuña lurañatha

Wakisiri yänaka:

- *Algodón* sata ch'anaka kisananaka: ch'iyara ch'anaka, chupika ch'anaka, q'illu ch'anaka, niya larama ch'anaka.
- Sawuña lawanaka: *chiyati*, *timati* sata lawanaka, yaqhanaka.
- Lawa ch'akurunaka.

Luraña:

1. Nayraqata maya jach'a ch'akuru k'utantaña, ukatha wiskharu uñtata sawu lawa ch'uqantaña.
2. Ch'ankanaka purapata qawayata qawayaru wayuntäsina wayuntäsina muyjayaña samichatanaka siqinchañkama.
3. Sawuña tilataxa kimsa warathsa jilpachäñapawa, qawayanakaparusa jilt'ayata wayt'añataki.
4. Ch'ankanaka ilantatäxiphana chiyati sata lawampi sawuña.
5. Sawuñataki sawurixa *pishin* sata jant'akuruwa qunt'asiñapa. Ukatha wak'achrantasisina illawa ch'anaka (*chiyati- shipibo*) manqhatha patxaru apsusina waykatasina sawuña qallantaña tukuyañkama.
6. Warminakakiwa sawuñapa.
7. Sawuñaxa niya maya phaxsi, paya phaxsithwa sawuña tukupxi.



## Ullaña tukuyasa

Jiskht'anaka askipacha ullapxañäni ukatha qillqaña pankasaru kutt'ayapxañäni.



### 1 Qillqatana kutt'ayawinaka katjma ukatha jiskt'awinakaruru kutt'ayma.

- ¿Kuna sutinisa qillqata ullatamana p'iqiñchapaxa?
- ¿Kuna yänakasa lurañatakixa wakisirixa?
- ¿Qhawqha lurawinakasa phuqañaxa *shipibo konibo* jaqinakana sawuñanakapanxa?

### 2 Akiri lurawi uñt'ayapxamama, ukatha kutt'ayma kuna lurawisa nayraqatapana phuqasixa.

- (...) Ch'ankanaka purapatha qawayatha qawayaru wayuntäsina wayuntäsina muyjayaña samichatanaka siqinchañkama.

### 3 Akiri lurawi uñt'ayapxamama, ukatha kutt'ayma kuna lurawisa nayra lurasixa.

- Sawuña tilataxa kimsa warathsa jilpachañäpawa, qawayanakaparusa jilt'ayata wayt'añataki.

### 4 ¿Kunatakisa qillqatata qillqaspacha?

### 5 Yatiqiri masinakasampi aruskipapxañäni ukatha kutt'ayañäni.

¿Jumatakixa wakisiriti qillqatana yatiyapaxa? ¿Kunathsa?

¿Kunjamathsa sapüru sarnaqawina qillqatana yatiyapa apnaqasmata?



¿Kunanakansa kikipaxa, kunanakansa mayjt'atatarakixa ayllumana sawu lurañaxa *Shipibo Konibo* sawunakapampina?

¿Aski wakisirisphati yaqha chiqanakana aski suma sawuña yatiyawinakapaxa? ¿Kunathsa?

## Jaqichasiritaki utachapxañäni



Ayllunakasana uta utachasiñaxa mä aski wakisiri nayra pacha lurawiwa. Kuna pachatixa wayna tawaqusa panichasxapxi ukjaxa suma utjasiñataki, yuqallana awki taykapaxa kawki chiqaruti uraqi uñxatayki ukawjaru uta utachasipxi. Ukhamaypana taqiniwa aylluna uta k'ataki utachasiñapataki yanapt'apxaraki.

Jichha pachanaxa janikiwa ayni ukhamasa mink'a uka nayra yatiwi lurawinakaxa utjxarakiti. Chhaqtañakwa munxaraki. Jichhürunakana panichasiri wayna tawaqunakaxa utanakapsa chaninchasnakwa luraña munxapxaraki: uta luraña yatirinakampi k'atakiwa lurjayapxi. Taqi ukanakxa lurarakiwa panichasiwi qullqimpi.

Ukhamipana, ¿kunjamsa wilamasinakataki utanaka khusa utachasiñapa yanapsna?



## Jamuqanaka uñxatma, ukatha yatiqiri masinakamampi aruskipma.

### 1 Akiri jiskht'anakampiwa yanapt'asisma.



- ¿Kunsa jamuqana jaqinakaxa lurasipki?
- ¿Kunjamsa utanakasa lurasipxsnaxa?
- ¿Kuna yänakasa utachañataki wakisixa?
- ¿Khitinakasa ayllunakasana utanaka utachapxi?
- ¿Kuna nayra pacha lurawinakasa ayllunakasana utjaskixa?



### 2 Jamuqanakaparjama, qillqaña panakamana jiskt'awinaku kutt'ayma.

- ¿Kuna tuqithsa jila chiqana jamuqanakaxa yatiyi?
- ¿Jamuqanakathpacha, kunsa ukhamawa sasmaxa uta utachañatxa?
- ¿Kuna lurawinaksa wilamasinakaxa janira utachkäsina ukhamasa uta utachawina lurapxi?
- ¿Kuna yänaksa ayllumana uta utachañataki apnaqapxi?
- ¿Khitinakasa utasa utachasiña yanapchistasphaxa?



Yatxatma, kunjama utanaka utachañasa ayllumana utjixa. Qillqaña pankamaru qillqma.



## Janira ullkasa

Janira qillqata ullkasa, qillqatana jamuqanakapa ukhamasa p'iqiñchapa uñxatma, ukatha qillqaña pankamaru kutt'ayma.



## Uta utachaña



### 1 Uñakipañäni ukatha jiskht'anakaru arumpi kutt'ayapxañäni.

- ¿Kunsa jamuqatanakana uñjapxtanxa?
- ¿Kuna tuqithsa jamuqana jaqinakaxa aruskipasipkixa?
- ¿Kunjamsa uta lurapxtanxa?
- ¿Kuna lurasanakasa uta utachaña tuqitha utjawisana yatichistuxa?

### 2 Juk'ampi yatxatapxañäni, ukatha qillqaña pankasaru qillqäsina kutt'ayapxañäni

- ¿Kuna tuqithsa qillqatata arspachäni?
- ¿Kunathsa ukhama amuytaxa?, pä amuyu arsa.
- ¿Kunathsa jaqinakaxa uta utachasiña munapxi?
- Jamuqanakatjama, ¿kuna yatitawinaka jakijaxa jistasaxa?
- ¿Kuna kasta qillqathsa ullapxañänixa?

Jichhaxa, akiri qillqata ullarakma.



Jichha panichasitana uta lurasinañapatakixa nayraqata uraquiwa uñxataña. Ukatakixa yuqalla wawana awki taykapawa uraqui uñxatayi. Ukatha wali suma utjasiñapataki sutiparu walja ch'allasiñawa, jani ukaxa mä luqtasa lurañawa.

Nayraqataxa uta luraña qalltañatakixa jurimpi qalampiwa uchantaña. Ukatha suma utjasiñapataki kikipasa nayraqataru mistuñapataki pusi k'uchuru akiri yänakampi mä luqtawa lurañaxa: winu, kuka, qawra sullu, jisk'a phukunaka, kalawila panqara yaqhanakampi.



Uta simintaña tukuyasina, pirqaxa tika aruwimpiwa aptañaxa. Niya mä pä uruna mujinkama tukuyasiñapawa. Aruwi suma k'anantasiñapataki chaniparuwa ñiq'impimpi uskuña, ukhamarakiwa chikata aruwinakampisa tinkuyaña.

Kunapachati utaxa utachaña tukuchasi ukjaxa, suti katuyaru ichuta wawarakiwa chakana apt'asita jutarak. Ukaxa, ch'allxatawasina, uta patxaru uchañarakiwa. Uka chakanaxa uta utachiri yatirina uchatañapawa.

Ukxaruxa taqpachani utachirinakawa (machaqa chikanchasiri chacha-warmi, taqi wilamasinakapa, suti katuyaru ichuta wawanaka, aylluna p'iq't'iri jaqinakampi) ququ wayk'asipxaraki. Ukhamarusa jaxu k'uswa juk'ampi umantasxapxi.

Achuqallu-waychu sataxa mä k'uchisiña qhipa qhara uruna phuñchawiwa, machaqa jaqinakana nayraru sartapxañapataki, jilaqiri jukirinaka apthap'isina, ukhamasa jila alani uywanaka apthapiwasina ch'allañaxa.



**Arunaka qhanañchapxañäni.**

lawkhaña = pirqaña    achuqallu = waychu

## Ullaña tukuyasa

Jiskht'anaka walipacha ullapxañäni, ukatha qillqaña pankasaru kutt'ayapxañäni.



### 1 Qillqatana kutt'ayawinaka jikxatañäni, sich'iñchäsina jiskht'awinakaru kutt'ayma.

- ¿Khitinakasa uraqui uñachayapxi machaqa jaqinaka uta utachasiñapatakixa?
- ¿Kuna yänakasa wakisixa uta utachaña qalltañana luqtha lurañatakixa?
- ¿Kunathsa aski wakisirixa uta utachaña qalltañataki luqta apxatañaxa?

### 2 Qillqata ullatama wasitampi uñakipma ukatha arxatma uta utachaña lurawinakatha.

- ¿Kunjamsa ayllumana utanaka luraña yatipxi?
- ¿Khitinakasa machaqa jaqichasirinakataki utanakapa utachapxi?

### 3 Akiri qillqatana t'aqapa ullma, ukatha kutt'ayma.



Nayraqataxa uta luraña qalltañatakixa jurimpi qalampiwa uchantaña. Ukatha suma utjasiñapataki kikipasa nayraqataru mistuñapataki pusi k'uchuru akiri yänakampi mä luqtawa lurañaxa: winu, kuka, qawra sullu, jisk'a phukunaka, kalawila panqara yaqhanakampi.

### 4 Mayampi qillqatana t'aqapa ullma ukatha yatiyampina jamuqampina jaqthaptawipa jakma.

- ¿Kuna jaqthaptawsa jamuqampi yatiyawimpina jaktaxa?
- ¿Kunathsa yatirinakaxa uka lurawinkapxi?
- ¿Kunathsa aski wakisirixa utachaña qalltañataki k'intu wakichañaxa?



**¡Yatiyätati!** Jamuqanakana ukhamasa qillqatana aski wakisiripatha yatiyasitapa.

**5 Jichhaxa qillqatana yatiyawipampi ukhamasa jamuqa chikt'ki ukanakana jaqthaptawipa ch'umstayañamaxa.**

Ukxaruxa, maya qawra kharjasina, wilapampiwa uta utachataru ch'allkatapxaraki. Uka utjañaru sutimpi uchasisa, ukhamasa suma k'umara jakasiñakiya churapxita sasawa ch'allasiña. Jichha pachaxa yaqha ayllunakanxa ukhama yatiwinakaxa chhaqtañaki munxaraki.



**6 Yatiqiri masisampi aruskipañäni ukatha kutt'ayapxañäni.**

- ¿Wakisiriti jamuqa uñxatañaxa? ¿Kunatha?
- ¿Kunatakisa jamuqampi qillqataru chikañchañaxa?
- ¿Jamuqanakaxa qillqatana suma amuyupatha yatiyistasphati? ¿Kunathsa?

**7 Yatiqatanakasatha lup'iwapxañäni.**

- ¿Ullaña tukuyatathxa jasakiti lurawinakaxa phuqayasi?
- ¿Kuna jani walt'awimpisa jikxatasthxa?
- ¿Kunjamsa juk'ampi ch'ullqiñchasthxa?
- ¿Kuna tuqithsa qillqataxa yatiyi uka k'atakiti jikxathxa?
- ¿Kunatakisa qillqatana yatiyawipaxa wakisirixa?

Jichhaxa jisnawa, jamuqanakaxa qillqatana wakisiri amuyu ch'umstayañaru yanapiwa.







## Yaqha markanakana utanaka lurawipa uñt'añataki ullapxañäni.

### Janira ullkasa

Janira ullkasa qillqaña pankasaruwa qillqaqapxañäni.

- ¿Kuna yatyawsa qillqatana jikxatapxañänixa?
- Qillqatana p'iqiñchapathjama, ¿Kunjamapachasa yaqha markanakana utanaka utachañapaxa?



### Ch'umi tuqina uta utachaña

Utachasiñatakixa suxta chunta lawanakawa wakisi ukaxa niyasa maya mitru chikaniñapawa sayt'apaxa. Uka lawanakana pirqapaxa kaña juwaruwata ukhamasa wanjana marirata lurata pirqanakaniñapawa, uka mariranakawa janisa k'ataki ñuskarakiti.

Utachxatañatakixa tukilla wayllampi ch'ukxataña ukhamwa khaysa Sacha Wasi Puyu aylluna, Pastasa suyuna utjasiriri qhichwa jaqinakaxa apnaqasipki. Uka markanxa payatunka wilamasinakawa utjasipxi. Uka chiqana jakasiri jaqinakaxa suxta qawayani utananaka lurasipxi. Suma jachanakawa, ukhamaraki khusa uñtanirakiwa.



Uta patxaxa tukillampi utachxatatawa. Akiri tukillanakaxa ch'umi uraqinakana aliriwa. Ukhamawa niya 15 – 20 marakama jani thanthasiñapatakixa wali suma wakichañawa. Ukaxa jani ñusantañapatakiwa. Ukatha llaqanakaxa juwatuwa k'anatanakampiwa ch'uqantaña.

Juk'atha juk'athwa taqi chiqatha tupthapiyasina utaru wali suma uñnaqayaraki, niyasa kampanjama. Mayxaru tukuyataxa janiwa kuna jalluñsa umaxa aywintkasphati, ukhamawa jupanakaxa utachaña yatipxi.

## Ullaña tukuyasa

Jiskht'anaka askipcha ullapxañäni ukatha qillqaña pankasaru qillqaqapxañäni.



### 1 Qillqatana kutt'ayanaka jikxatapxañäni ukatha jiskht'anakaru kutt'ayañäni.

- ¿Kuna sutini lawanakasa wakisi uta sayt'ayañatakixa?
- ¿Qhawqchäñapasa uka lawanakaxa?
- ¿Qhawqha pachatakisa uka lawanakaxa uchasispha?

### 2 Akhama amuyunaka uñt'ayapxamama, ukatha amuyatamarjama phuqachma.

- Lawanakasa ukhamaraki yaqha yänaka jani ñusantañapataki wakisiwa...
- Umaru katt'asiri alinakaxa akirinakawa...

### 3 Akiri amuyunaka ullarakma, ukatha qillqaña panakamaru wakisiri amuyu qillqasa phuqachma.

- ... ch'umi chiqanakana jilasixa.
- ... uka chiqanakaxa wali suma uñaqaniwa.

### 4 ¿Kunatakisa qillqirixa uka qillqa wakichpachaxa?

### 5 Yatiqiri masinakasampi aruskipapxañäni ukatha kutt'ayapxañäni.

¿Qillqatana yatiyawipaxa jumataki aski wakisiriti? ¿Kunathsa?

¿Ayllumanxa qillqatana yatiyawipa apnaqasmati? ¿Kunjamathsa?



¿Kunanakansa kikipaxa, kunanakansa mayjt'atarakixa ayllumana uta utachañana Ch'umi chiqana utachawimpina?

¿Jumatakixa aski wakisiriti yaqha markanakana uta utachawipa uñt'añaxa? ¿Kunathsa?

## 6

T'aqa

## Satañataki wakichasipxañäni



Nayra pachatha achunaka satañaxa wilamasinakana manq'aña utjañapatakixa yapu uraqi yuntampi, wirimpi wakichapxiritaynaxa. Aylluna sarnaqirinakaxa armampi, llukumpi apnaqasipkakiwa ukhamasa yuntampiwa yanapayasipxi. Ukhamathwa ayllunakana jichhapachkamawa uka yapu luraña yänakaxa apnaqataski.

Jichha pachanxa jiwra achuxa qhatunakana alxañatakikiwa phawasxi, mä qawqha jaqinakakiwa manq'apxi, yaqhipanakaxa arusa, phiriwusa alasiñatakirakiwa alxapxixa.

Ukhamipana, ¿kunjamsa achunaka satañataki uraqi wakichasixa, walja achunaka manq'aña utjañapataki yanapapxsnaxa?



## Jamuqanaka uñxatma ukatha yatiqiri masinakampi aruskipapxma.

### 1 Jutiri jiskht'anakampiwa yanapt'asisma.



- ¿Kunsa jamuqana jaqinakaxa lurasipki?
- ¿Kuna achunakasa ayllunakana satañataki jilapacha utjixa?
- ¿Kunjamsa achunaka yapuchapxsnaxa?
- ¿Kunsa wilamasinakaxa ch'uqi satañataki lurapxi?
- ¿Kunathsa ch'uqi satañataki wamunpi uchañaxa?



### 2 Jamuqanakatjama, qillqaña pankamaru jiskht'anaka kutt'ayma.

- ¿Jamuqanakana kunasa jilapacha uñjasixa?
- ¿Jamuqanakathpacha, kunsa ch'uqi satañatha jilapacha arsupxsnaxa?
- ¿Kunsa wilamasinakaxa lurapxi janira ch'uqi sataña qalltkasa, ukhamaraki ch'uqi satkasaxa?
- ¿Kuna achunakasa ayllumana jilapacha satañaxa utji?
- ¿Khitinakasa achunaka sataña yanapchitaspaxa?



Kuna achunakasa ayllumana jilapacha satañaxa utji yatxatma. Qillqaña pankamaru qillqma.



## Janira ullkasa

Janira qillqata ullkasa, jamuqanaka ukhamaraki p'iqiñchapa uñxatma, ukatha qillqaña pankamaru kutt'ayma.



## Ch'uqi satañataki wakichasipxañäni

Qhulanaka k'upaña

Wanunaka apsuña

Uraqi kutirpayaña

Uraqi qhulliña



### 1 Uñakipañäni ukatha jiskht'anakaru arusampi kutt'ayapxañäni.

- ¿Kunsa jamuqana uñjapxtanxa?
- ¿Kuna tuqithsa jamuqana jaqinakaxa aruskipasipki?
- ¿Kunatakisa willamasinakaxa ch'uqi satapxi?
- ¿Kuna nayrapacha yatiwinakasa ch'uqi satawina apnaqataskixa?

### 2 Juk'ampi yatxatapxañäni, ukatha qillqaña pankasaru qillqantasa kutt'ayañäni.

- ¿Kuna tuqithsa qillqataxa arspachani?
- ¿Kunathsa ukhama amuytaxa?, pä amuyunakampi arxathma.
- ¿Kunathsa jamuqana jaqinakaxa kunaymana lurawinaka lurasipki?
- Jamuqanakatjama, ¿kuna yatitawinaksa qillqatana jakipxsnaxa?
- ¿Kunatakisa qillqata ullapxañänixa?

Jichhaxa, akiri qillqata ullarakma.



### Ch'uqi sataña

Satawixa ayllunakasana  
mä suma jach'a lurawiwa.  
Taqi ayllunkiri jaqinakana  
sarnaqawipanxa uka  
lurawilaykuwa taqinisa  
manq'ata sarnaqtana.  
Ukathwa achachilanasaxa  
taqi yatiwinakapa  
jaytarakistuxa. Ukawa jichhürunakana  
apnaqatäskixa. Yaqhipa wayna  
tawaqu jaqichasirinakaxa  
janikiwa yatxapxiti, janirakiwa  
pachaparusa satapxisa.



Jichha pachanxa janiwa nayra  
ch'uqinakaxa uywatäxiti.  
P'itikaña, qhaqhawiri,  
saq'ampaya, luntu, llucu,  
wank'usullu, uka jathanakaxa  
chhaqtatakixiwa. Ukhama  
kasta ch'uqixa wali p'ujsa wali  
muxsiriwa. Ukathwa ch'uqi  
laq'usa manq'antarakiri.

Juk'ampisa nayra satañataki  
ukhamarusa qhipa pacha  
satañatakisa janiwa pachaxa  
uñjatäxiti, ukhamraki janiwa  
uraqinaksa uñt'apxiti.



### ¿Yatirítati?

Nayra sataxa quta laka, jawira  
qawaya, juqhuwja, uma irpa  
ukawjanakarupuniwa luraña.

## Ullaña tukuyasa

Jiskht'anaka walipacha ullapxañäni ukatha qillqaña pankasaru kutt'ayapxañäni.



### 1 Qillqatana kutt'ayawinaka jikxatañäni, sich'iñchasmawa ukatha jiskt'awinakaru kutt'ayma.

- ¿Kunsa jamuqana jaqinakaxa lurapxi?
- ¿Ayllumana ch'uqi satapxiti?
- ¿Kuna achunaksa ayllumana satapxi?
- ¿Kunjamasa achunaka satañaxa?
- ¿Kunathsa satañataki nayrapacha wakichasiñaxa?

### 2 Qillqata ullatama wasitampi uñakipma ukatha kuna aski wakisiri lurawinakasa utji uka arxatma.

- ¿Kunjamañapasa achunaka satañaxa?
- ¿Kunathsa nayra yatiwinakaxa jani chhaqtayaña?

### 3 Qillqatana akawja t'aqapa ullma, ukatha kutt'ayma.



Jichha pachanxa janiwa nayra ch'uqinakaxa uywatäxiti. P'itikaña, qhaqhawiri, saq'ampaya, luntu, lluku, wank'usullu, uka jathanakaxa chhaqtatakixiwa. Ukhama kasta ch'uqixa wali p'ujsa wali muxsiriwa. Ukathwa ch'uqi laq'usa manq'antarakiri. Juk'ampisa nayra satañataki ukhamarusa qhipa pacha satañatakisa janiwa pachaxa uñjatäxiti, ukhamraki janiwa uraqinaksa uñt'apxiti.

### 4 Wasitampi ukawja qillqata t'aqa ullma ukatha, kunanakathsa wakt'ixa uka jaqthaptayawipa jakma.

- ¿Kuna jaqthapatawjsa jaktaxa nayraqata t'aqampina jamuqampinxa?
- ¿Kunathsa satañataki ch'uqi jatha ajlliñaxa?
- ¿Kamachasphasa nayra pacha kasta ch'uqinaka chhaqtaspha ukjaxa?

## 5 Yatiqiri masinakamampi qutuchasipxma ukatha kutt'ayapxma.

¿Kunathsa qillqataru jamuqampi chikañchaña?

¿Ullatamaxa aski wakisirjamati?  
¿kunathsa?

¿Sataña tuqitha ullañaxa aski wakisiripachati? ¿Kunathsa?



## 6 Yatiqiri masisampi aruskipañäni ukatha kutt'ayapxañäni.

- ¿Wakisiriti qillqata ullatana yatiwipaxa? ¿Kunathsa?
- ¿Kunatakisa qillqataru jamuqanakampi chikanchasixa?
- ¿Qillqatana yatiwinakapa apnaqañaxa wakisiphati? ¿Kunjamatha?

## 7 Yatiqatanakasatha lup'iwapxañäni.

Ullma ukatha akiri jiskht'anaka qillqaña pankamaru qillqma:

- ¿Jasakiti ullaña tukuyatathxa lurawinaka sarantayañaxa?
- ¿Kuna jani walt'awinaksa jikxattaxa?
- ¿Kunjamsa juk'ampi ch'ullqinchasismaxa?



Nayra sataña lumanaka tuqitha aylluna jiliri jaqinakaru jiskt'asisa yatxatma. Ukatha qillqaña pankamaru qillqma.

Jichhaxa sataña tuqitha yatisina, aylluna nayra kasta ch'uqinaka utjki uka tuqitha yatxatapxañäni.







## Yaqha markana satawipa uñt'añataki ullapxañäni.

### Janira ullkasa

Janira ullkasa qillqaña pankasaruwa qillqaqapxañäni.

- ¿Kuna yatyawsa qillqatana jikxatañänixa?
- Qillqatana p'iqiñchapatjama, ¿kunjamsa yaqha markanakana achunaka sataña yatixpachaxa?



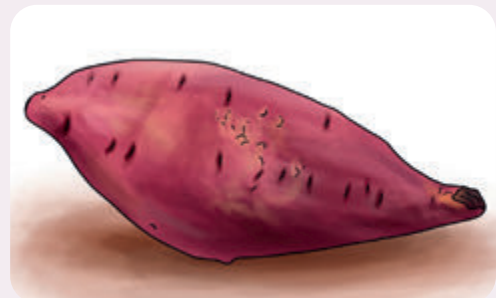
### Apichu achu tuqitha

Apichu achuxa wali ch'amachiriwa, ukhamarusa kunaymana usunakatha jark'aqasirirakiwa, kamuti manq'irinakaxa janiwa jank'akixa achachiptapkiti siwa.

Junt'u markanakanxa aka achxa kuna phaxsinsa satasipkakiwa, janiwa yuntampi lurapkiti jupanakaxa sataña wuntulampiya sukanaksa lurapxi. Apichu achuxa *Lima, Ancash, Lambayeque, La Libertad, Ica, Arequipa uka tuqinakanwa* jilapacha achuxa. Aka achuxa paya kasta satañaniwa mayaxa ch'uqi satañaru uñtata kasta, yaqhaxa mayawjaru p'ajarayäsina ukatha apsüsina mallkintañarakiwa.



Ch'uqitakjama sukaxa lurañarakiwa, ukhamarusa saphaparu achuqiri juyrarakikiwa, kunaymana kasta apichu achunakawa utjaraki, janq'u, niya muraru, panti samicharu uñtatasa, yaqhanaka.



Achuqañapatakixa niya phisqa phaxsi suyañawa, phisqa phaxsi sarakipxi ukaxa yamasa jach'a apichu achunakwa katsnaxa.

## Ullaña tukuyasa

Jiskt'anaka askipacha ullapxañäni, ukatha qillqaña pankasaru qillqantapxañäni.



### 1 Qillqatana kutt'ayawinaka jikxatma ukatha jiskht'anaka kutt'ayma.

- ¿Kawki suyunakansa kamutixa satasi?
- ¿Kuna usunaka qullasiñatakisa kamutixa aski wakisiri?
- ¿Kunjamasa kamutixa sataña?

### 2 Qillqatana sarawiparjama phuqachañamataki, akiri jisk'a amuyunaka uñacht'ayapxamama.

- Mayirixa akhamawa satañaxa ...
- Payirixa uraqinaka p'iyarawäsina ...

### 3 Akiri qillqata t'aqa ullma ukatha masinakamampi aruskipapxma.

Ch'uqitakjama sukaxa lurañarakiwa, ukhamarusa saphaparu achuqiri juyrarakiwa, kunaymana kasta apichu achunakawa utjaraki ...

### 4 ¿Kunatakisa qillqatata aski wakisiri?

### 5 Yatiqiri masinakasampi aruskipapxañäni ukatha kutt'ayapxañäni.

Mariyaxa yaqha markanakana sataña tuqitha ullañaxa uka markanakana satañapatha yatiyasixa. ¿Mariyana amuyupampi amuyumaxa jalthapiti? ¿Kunathsa?

¿Kunathsa yaqhipa arunakaxa qillqatana kicht'ataru qillqasixa?



¿Kunanakansa kikipaxa, kunanakansa mayjt'atatarakixa ayllumana satañampina?

¿Aski wakisirisphati yaqha chiqanakana achunaka sataña uñt'añaxa? ¿Kunathsa? Arxathma.

## Suma satawina qamarapxañäni



Ayllunakasana yatirixa kuna pachansa kunaymana achu satañaxa ukxa wali uñt'ixa. Ukampirusa kunjama uraqirusa, kuna achusa, kawki chiqarusa sataphisaxa ukxa uñt'iwa. Uka yatiwinakaxa yapu lurawinakana wali yäñawa.

Ukhamarusa jiliri mamananakana iwxiñakapasa chanipa katuqañawa ahunaka suma achuqañapataki. Jatha churañatakisa Pachamamaruwa aytunaka luqtasiña. Jichha pachanxa, taqi kunasa mayjt'atawa nayra pachatha sipanxa. Pacha sarawinakasa mayja mayjäxiwa. Yaqha maranakanxa jallusa janirakiwa pachaparu purinxiti.

Ukhamipana, ¿kunatsha nayrapacha achachila awichanakana satañataki yatiwinakapa tuqitha iwxiñakapa katuqañaxa wali askixa? Ukhamiphana: ¿Kunjamsa nayrapacha achachilanakana yatiwinakapa satañataki iwxiñakapa katuqañaxa yanapiriksa?



## Jamuqanaka uñxatma, ukatha yatiqiri masinakampi aruskipma.

### 1 Jutiri jiskht'anakampiwa yanapt'asma.



- ¿Kunsa jamuqana jaqinakaxa lurasipki?
- ¿Kuna achunakasa aylluna jilapacha satañataki utji?
- ¿Kunjama iwxxanaksa ch'uqi satañataki katuqapxtanxa?
- ¿Kunsa wilamasinakaxa ch'uqi satawina lurapxi?
- ¿Kunathsa ch'uqi satañana iwxxanakaxa utji?



### 2 Jamuqanakatjama, qillqaña panakamana jiskt'awinakarü kutt'ayma.

- ¿Kuna lurawisa jamuqana jilapacha utjixa?
- ¿Kuna lurawithsa jilapacha amuyasixa?
- ¿Kuna lurawinaksa wilamasinakaxa janira satkasasa satawinsa sata tukuyasasa phuqapxi?
- ¿Kuna achunakasa ayllumana jilapacha utji?
- ¿Khitinakasa ayllusana suma satawina yanapchitasphaxa?



Kuna achunakasa ayllumana jilapacha satañataki utjixa ukxata yatxatasina, qillqaña pankamaru qillqma.



## Janira ullkasa

Janira qillqata ullkasa, jamuqanaksa p'iqinchapsa uñxatma, ukatha qillqaña pankamaru kutt'ayma.



### Ch'uqi suma achuqayañataki iwxañaka

¿Kunathsa chika satawinxa kustalathxa ch'uqxa payatha payatha piyt'aja sasa irsuxa?



Jichhaxa kunjamäpachänisa ch'uqi satatasaxa uka uñxatañäni.

¿Kunathsa kustalanxa maya juk'a ch'uqixa pucht'ixa?

### 1 Uñakipañäni, ukatha jiskht'anakaru arumpiki kutt'ayapxañäni.

- ¿Kunsa jamuqana uñjaptanxa?
- ¿Kuna tuqithsa jamuqana jaqinakaxa aruskipasipki?
- ¿Kunathsa awichanakasaxa satañataki iwxañaka churistu?
- ¿Kuna juk'ampi yatiwinakasa achunaka satañatakixa utjaspha?

### 2 Juk'ampi yatxatapxañäni, ukatha qillqaña pankasaru qillqawsina kutt'ayapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa qillqatata jilapacha arspachänixa?
- ¿Kunathsa ukhama amuytaxa?
- ¿Kunathsa jamuqana jaqinakaxa chuqi tuqitha aruskipapxi?
- ¿Kuna yatiwinaksa qillqatana jakipxsnaxa?
- ¿Kunatakisa akiri qillqata ullapxañäni?
- ¿Kuna kasta qillqatäpachasa?

## Ullkasa

Jichhaxa, akiri qillqata ullarakma.



Akiri qillqata ullaja ukatha qallta amuyunakajampi jaqthapija.

### Ch'uqi suma achuqayañataki iwxañaka

- 1 Ch'uqi jathaxa janira satkasina lupimpi ch'uxñarayañaxa.
- 2 Uywa wanuxa ch'uqi aliru wali jilañapataki, walja achuniñapataki, sumañapataki yanapixa.
- 3 Alata wanuxa jaxu, jani p'ujsa ch'uqi achunakaru achuqayi.
- 4 Ch'axmi wilani warminakaxa janiwa ch'uqxa satapkasphati.

### Ch'uqi satañxata yatiwi



Ch'uqixa nayrathpacha suma manq'awa.  
¡Uywasipxapuniñani!

### Ch'uqi jatha kastanaka



Saq'ampaya

Quyllu

Ch'iyara imilla

Janq'u imilla

Waka ñuñu

Luk'i

Chikiña

Amajaya

Ch'aska

Qumpi

### “Ch'uqi satawi”

- 1 Nayraqataxa uysumpi jani ukaxa yunta turumpiwa uraqixa qhulliña.
- 2 Uraqi qhullitaxa k'upañampi k'uphakiña, ukatha taqi qhurinaka apsuña.
- 3 Sukanaka suksuña jani ukaxa qhuyanaka k'achsuña, ukaruwa ch'uqi jathaxa sataña.
- 4 Uywa (uwija) wanumpiwa sukanakaru wanxatasiraki, ukhamasa qhuyanakaru jach'xatasiraki, ukatha laq'ampirakiwa imxataña.

## Ullaña tukuyasa

Jiskht'anaka walipacha ullapxañäni, ukatha qillqaña pankasaru kutt'ayapxañäni.



### 1 Qillqatana kutt'ayawinaka jikxatañäni, ukatha jiskht'anakaru kutt'ayañäni.

- ¿Kuna lurawithsa qillqatata jilapacha arsuxa?
- ¿Kunathsa aski wakisirixa iwxañaka satañataki katuqañaxa?
- ¿Kunatakisa iwxañaka churañaxa utji?
- ¿Kunjamasa ch'uqi satañaxa?

### 2 Qillqata ullatama wasitampi uñakipma ukatha aski wakisiri lurawinakatha arxatma.

- ¿Kuna iwxañaka katuqañasa ch'uqi satawinxa aski wakisirixa?
- ¿Kunjamsa ch'uqixa satasiñapa?

### 3 Qillqatana akawja chiqanaka ullma, ukatha kutt'ayma.



### 4 Wasitampi ukawja laphillañaka ullakipma, ukatha aski wakisiri yatiyaw jaxtatma.

- ¿Kuna jaqthaptawsa nayriri qillqatana yatiyapampi uka jamuqampina jaxtaxa?
- ¿Kunathsa awichaxa wawanakampi aruskipaski?
- ¿Kuna jaqthaptawisa payiri qillqa laphillana yatiyapampi uka jamuqampina utjarakixa?

## 5 Yatiqiri masinakamampi qutuchasipxma, ukatha kutt'ayapxma.

¿Kunatakisa qillqatana jamuqaxa uchasi?

¿Aski wakisiriti ullatamaxa?  
¿Kunathsa?

¿Satañataki aski wakisirisphati ullañaxa? ¿Kunathsa?



## 6 Yatiqiri masisampi aruskipañäni, ukatha kutt'ayapxañäni.

- ¿Wakisiriti qillqata ullatana yatiwipaxa? ¿Kunathsa?
- ¿Kunatakisa qillqataru jamuqampi chikanchasixa?
- ¿Qillqatana yatiwinakapa apnaqañaxa wakisiphati? ¿Kunjamathsa?

## 7 Yatiqatanakasatha lup'iwapxañäni.

Ullma, ukatha akiri jiskht'anaka qillqaña pankamaru qillqma.

- ¿Jasakiti lurawinakaxa ullaña tukuyatathxa lurasia?
- ¿Kuna jani walt'awinaksa jikxattaxa?
- ¿Kunjamsa juk'ampi ch'ullqinchasismaxa?



Ayllumana jiliri jaqinakaru  
jiskht'asisa yatxatanma.  
Ukhamasa qillqaña pankamaru  
qillqarakma.

Jichhaxa payaru suk'ata laphilla uñt'apxtanwa. Satawitha yatiyañataki payaru suk'ata laphilla qillsupxañäni.







## Yaqha markana ch'uqi satañatha yatxatapxañäni.

### Janira ullkasa

Janira ullkasa qillqaña pankasaruwa qillqaqapxañäni.

- ¿Kuna yatiyawsa qillqatana jakxatañäni?
- Qillqatana p'iqinchapathjama, ¿kunjamsa yaqha markanakana waja luraña yatixpacha?
- ¿Kuna kasta qillqathsa ullapxañäni?



Chugay ukana utjiri ch'uqi kastanaka.

*Peruanita, huevo de indio, mantequilla, chauchas, chano de perro, raíz de Paty, la prueba nuera, Bretaña.*

Chugay ukaru apanita ch'uqi kastanaka.

*Poderosa, kawsay, pallay poncho, chucmarina, serranita, altiplano, anteñita, tocasina, huankita, puka lliclla, colparina, puneñita.*

**La Libertad jach'a suyuna  
Chugay uksa tuqina ch'uqi  
satawi**



### Suma satañataki lurawinaka

- 1. Sukachaña:** Sapa kasta ch'uqitakixa mayj-mayjawa sukachaña. Yaqhapa ch'uqixa sapa sukatha sukaruxa niya mä luqa p'allallawa, ukatha 20cm uraqixa manqharu sukachasi.



- 2. Wanu warxataña:** Wallpa wanumpi, sillq'u wanumpi, wañsuta ch'uxña alinakampi, isla wanumpi, ukanakampiwa wanxataña.



### 3. Ch'uqi jatha sataña:

Jathataki satañächi ukjaxa, jak'a jak'ankañapawa. Manq'añataki satañächi ukjaxa, niya 40 cm jaya jayankañapawa.



### 4. Yaqha wanu uchaña:

Wanuxa sukanaka manqharuwa wanuntaña, ukatha jathaxa alipa alayaru uñtatawa sataña.



- 5. Imxataña:** Niya 10cm laq'ampiwa sukanakaru imxataña.



Yatiyiri: [www.asociacionpataz.org.pe](http://www.asociacionpataz.org.pe)

## Ullaña tukuyasa

Jiskht'anaka askipacha ullapxañäni, ukatha qillqaña pankasaru qillqantapxañäni.



### 1 Qillqatana kutt'ayawipa jikxatapxañäni, ukatha jiskht'anakaru kutt'ayapxañäni.

- ¿Kuna achunakasa La Libertad suyunxa satasixa?
- ¿Kuna kasta ch'uqinakasa Chugay chiqanxa utji?
- ¿Kuna kasta ch'uqinakarakisa Chugay chiqaru apasixa?

### 2 ¿Kuna lurawinakasa akiri lurawinakxaruxa lurasí?

- Wanumpi wanunchatathwa lurasí ...
- Sukanaka sukachatxaruxa ...

### 3 ¿Kuna lurawinakasa janira lurawi lurkäsina lurasixa?

- ... ch'uqinaka sukanakaru irantaña.
- ... niyá 10 cm. laq'ampi imxataña

### 4 ¿Kunatakisa qillqatata aski wakisirixa?

### 5 Yatiqiri masinakasampi aruskipapxañäni, ukatha kutt'ayapxañäni.

Kaliluxa kunapachati yaqha chiqanakana satawipatha ullapxtana ukjasa, ch'iki amuyumpiwa uchasixa sasawa arsu. ¿Kaliluna amuyupampi jakthapismati? ¿Kunathsa?

¿Kunatakisa jamuqanakaxa qillqatampi chikanchasixa?



¿Kunanakansa kikipasa mayjt'atarakisa aylluma satawipana yaqha markanakana satañathasipanxa?

¿Yaqha chiqanakana satawinakapa uñt'añaxa wakisirisphati? ¿Kunathsa? Qhananchma.

# Taqinimpisa suma jakasipxañäni



Achachila awichanakasaxa Pachamamaru wali suma yäqasa jupampi chika sarnaqaña yatichistuxa. Ukhamarakiwa taqi kuna jukirinakarusa aski yäqañasawa sapxistuwa, Pachamama sapüru manq'aña jiwasaru churistu uka layku. Jupawa wawanakaparjama uywasistu.

Jichha pachanakana uka yatiwinakaxa wayna tawaqunakatakixa janisa wakisirispha ukhamwa amuyupxi. Ukathwa yatirinakaxa qhipa pachanakana inasa quqasa qurasa uywasa challwasa taqi kunasa janikisa utjxchini sasawa amuyupxi. Janiwa uka yatiwinakapaxa yäqatäxiti.

Ukhamiipana, ¿kunjamsa uka yatiwinaka jani ina ch'usaru chhaqtañapataki yanapiriksna?



## Jamuqanaka uñxatma, ukatha yatiqiri masinakamampi aruskipma.

### 1 Jutiri jiskht'anakampisa yanapt'asismawa.



- ¿Kunsa jamuqana jaqinakaxa lurasipki?
- ¿Kunjamsa uywa manq'añanaka lurapsnaxa?
- ¿Kuna achunakasa uywataki phawañaxa?
- ¿Kunsa uywa manq'a phawañataki lurapxnaxa?
- ¿Kuna achunakasa awti pachatakixa imañaxa?



### 2 Jamuqanakaparjama, qillqaña pankamaru jiskht'anaka kutt'ayma.

- ¿Jamuqanakaxa kuna lurawithsa yatiyasixa?
- ¿Jamuqanakathjama, kamsasma uywa manq'a phawaña tuqitha?
- ¿Kuna lurawinaksa wilamasinakaxa uywa manq'a phawaña pachanxa phuqawapxi?
- ¿Kuna yänakasa uywa manq'a phawañataki wakisirixa?
- ¿Khitinakasa yanapitaspha uka achunaka phawañatakixa?



Ayllumana kunjama sataña/phawañanakasa utjixa uka yatxatma.  
Qillqaña pankamaru qillqantma.



## Janira ullkasa

Janira qillqata ullkasa, jamuqa ukhamasa p'iqiñchapa uñxatma, ukatha qillqaña pankamaru kutt'ayma.



### Uywanakataki qhach'u phawaña

¿Kunathsa jani jayrinxa siwara tiriwu uka jathanakaxa phawasiñapaxa?



Siwara awina phawatasaxa uywasana manq'apäniwa.

¿Kuna kasta uraqirusa siwara awina jathanakaxa phawasiñapaxa?

## 1 Uñakipañäni ukatha jiskht'anakaru arumpiki kutt'ayapxañäni.

- ¿Kunsa jamuqana jaqinakaxa lurasipki?
- ¿Kuna tuqithsa jamuqana jaqinakaxa aruskipapxi?
- ¿Kunjamsa uywa manq'a achunaka phawañäni?
- ¿Kuna lumanaksa achunaka phawañataki uñt'añasaxa?

## 2 Juk'ampi yatxatañäni, ukatha qillqawsina qillqaña pankasaru kutt'ayapxañäni.

- ¿Kuna tuqithsa qillqataxa jilapacha yatiyistanixa?
- ¿Kunathsa ukhama amuytaxa?, mä amuyu arsmä.
- ¿Kunathsa jaqinakaxa achunaka phawañataki wali jallu puriniñapa suyapxi?
- Jamuqanakatpacha, ¿kuna lurwinakathsa qillqatana ullapxañäni?
- ¿Kuna kasta qillqathsa ullañäni?

Jichhaxa, akiri qillqata ullarakma.



### Uywanakataki qhach'u/llapa phawaña

Uywanakampi suma jakañatakixa manq'apawa phawaña. Ukaxa uywanakataki sinti wakisiriwa. Uka luratampiwa uywaxa suma k'umaraki jakani, ukhamasa suma miratatani.

Qurpa Maqira aylluna yapu yapuchañatakixa lumanakawa uñch'ukiña sapxiwa. Taypi sata phaxsitha jallu qallta phaxsikamawa siwara, tiriwu, awina phawañatakixa ch'illiwana panqaratapawa uñch'ukiña. Kunapachatixa ch'illiwana achupaxa t'iqichini ukhamaraki jach'anakächi ukjaxa, siwarasa tiriwusa awinasa sumwa achuqani saña muni.



Ukhamaxa siwara tiriwu awina jathaxa janiwa jayrinxa phawañati sapxiwa. Kunapachati tununakapa jiltxani ukhamasa achuqxani ukjaxa, ch'iyara naksutäsphasa ukhamawa uñasini. Ukaxa janiwa suma achuqkaniti.

Taqi ukanaka qhananchatasatha, achachila awichanakasana yatiwinakapa yatiñasaxa wali askiwa jiwasatakixa. Ukhamathwa q'ara tutu manq'iri uywasataki jiwasatakisa uka yaranakaxa suma achuqani.

Yatiyiri: Dionicio Lupaqa (Qurpa Maqira)



**Arunaka qhanañchapxañäni.**

qhach'u = q'achu = llapa = chhuxlla

## Ullaña tukuyasa

Jiskht'anaka walipacha ullapxañäni, ukatha qillqaña pankasaru kutt'ayapxañäni.



### 1 Qillqatana kutt'ayanaka jikxatañäni, ukatha jiskht'anakaru kutt'ayañäni.

- ¿Khitinakasa akiri lurawina chikt'apxi?
- ¿Kuna achunakasa uywa manq'anakataki phawasixa?
- ¿Kunathsa jallu qarpana puriniwipaxa aski suyataxa?

### 2 Qillqata ullatama wasitampi uñakipma, ukatha kunjamasa uywataki manq'apa phawañaxa uka arxatma.

- ¿Kunjamsa uywa manq'ataki achunaka phawañaxa?
- ¿Kuna lumanakasa uywa manq'a phawañataki yatiñaxa?

### 3 Qillqatana akawja chiqanaka ullma, ukatha jiskt'anaka kutt'ayma.



Uywanakampi suma jakañatakixa manq'apawa phawaña. Ukaxa uywanakataki sinti wakisiriwa. Uka luratampiwa uywaxa suma k'umaraki jakani, ukhamasa suma miratatani.

- ¿Kuna jaqthaptawsa qillqatana yatiwipampi jamuqampina jaktaxa?
- ¿Kunathsa uywanakataki achunakaxa phawaña?
- ¿Kunathsa urt'a uruna, ch'amaka aruma urunakanxa awina, tiriwu, siwara uka achunakaxa jani phawañaxa?

### 4 Wasitampi ukawja qillqata ullma, ukatha qillqatana yatiyawipa jakma.

Ullaña tukuyasina, akiri qillqa ullarakma.



¿Yatiyätati jamuqanakaxa, qillqatana chiqpacha yatiyapa yatiyasi ukxa?

**5** Jichhaxa, kuna tuqithsa qillqataxa yatiyasi uka jikxatañama, jiskht'awiru kutt'ayasa.

¿Kuna tuqithsa qillqataxa jilapacha yatiyasixa?



**Akiri jiskht'awiru kutt'ayañatakixa:**

1. Nayraqata qillqata uñakipma.
2. Qillqatana sapa t'aqa ullma.
3. Kikipa arsuri qillqatanaka thaqarakma.

**6** Qillqirixa, ¿kunatakisa akayri qillqata wakiypacha?

**7** Yatiqiri masisampi aruskipañäni, ukatha kutt'ayapxañäni.

- ¿Wakisiriti qillqatana jach'a amuyupaxa? ¿Kunathsa?
- ¿Kuntakisa jamuqampi qillqataru chikanchixa?
- ¿Wakisiri chiqa amuyu jikxatañataki jamuqaxa yanapiriktamti? ¿Kunjamathsa?



**8** Yatiqatasatha sapamayni lup'ikipañäni.

- ¿Ullaña tukuyatathxa jasakiti lurawinakaxa lurayasi?
- ¿Kuna jani walt'awimpisa jikxatasthxa?
- ¿Kunjamsa juk'ampi ch'ullqinchasthxa?
- ¿Jasakiti qillqatana chiqa wakisiri amuyupa jakiwthxa?
- ¿Kunatakisa qillqatana yatiyawipaxa wakisirixa?

Jani uñt'ata arunaka utjchi ukjaxa, wasitatha ullañäni. Qhananchañataki, k'atampi yatxatañataki, yatichirisaru jiskht'asiñäni.







## Yaqha markana uywa manq'a phawañatha ullapxañani.

### Janira ullkasa

Janira ullkasa qillqaña pankasaruwa qillqasipxañani.

- ¿Kuna yatyawsa qillqatana jikxatapxañani?
- Qillqatana p'iqinchapatjama, ¿kunjamäpachasa yaqha markana uywa manq'a phawañaxa?



### Junín suyuna qhach'u/llapa phawaña.

Junín suyuna markachirinakapaxa *Agro Rural* uka taypitha qhach'u ukhamasa uywa manq'a phawaña ukanaka ch'amañchañataki *Ministerio de Agricultura y Riego (Minagri)* ukampiwa yanapayasipxi.



Huancayo, Chupaca, Concepción, Jauja, Junín, Tarma, Yauli uka jisk'a

suyunakatha yanapayasiri wilamasinakaxa uywa manq'a phawañataki wakichasipxi. Ukathwa nayraqatxa jach'a uraqinaka qhulliyapxi.

Alphalpa, siwara, janq'u layu, chupika layu, *rye grass*, awina ukampisa *vicia sativa* ukanaka phawapxi. Jupanakaxa uywa manq'a ch'amanchapxani, ukatha millk'ipasa, aychapasa wali utjarakini..

Phawañataki ukatha uywa manq'a apthapiñataki *asistencia técnica y acompañamiento de especialistas de Agro Rural* taypina irnaqirinakampiwa yanapayasipxi.

Uywa manq'a phawañampixa juyphi pachana jaqinakaxa uwijaparu wakaparu allphachuparusa liwt'asipxaniwa.

Yatiri: AGRORURAL

## Ullaña tukuyasa

Jiskht'anaka askipacha ullapxañäni, ukatha qillqaña pankasaru qillqantapxañäni.



### 1 Qillqatana kutt'ayawinaka jikxatapxañäni ukatha jiskht'anakaru kutt'ayapxañäni.

- ¿Kawki suyunsa uywanakataki achunaka phawapxi?
- ¿Kuna achunakasa Junin suyuna phawasixa?
- ¿Kunathsa uywanakataki achunakaxa phawaña?

### 2 Akhama qillataru phuqachma, maya amuyuru tukuyasa.

- Kunawsatixa uywanakataki achunaka jani phawataxa ...
- Uywa manq'anaka phawañatakixa yanapasixa ...

### 3 Ukhamaru puritapa ullapxañäni, ukatha kunasa kamachixa uka qillqaña pankamaru qillqarakma.

- ... sapa kutisa jisk'aptarakiwa.
- ... sinti taxawa jikxatasixa.

### 4 ¿Kunatakisa qillqatana aski wakisirixa?

### 5 Yatiqiri masinakasampi aruskipapxañäni, ukatha kutt'ayapxañäni.

¿Jumataki qillqatana yatiyawipaxa aski wakisirita? ¿Kunathsa?

¿Ayllumanxa qillqatana yatiyawipa apnaqasmati?  
¿Kunjamathsa?



Junín suyuna phawawipa yatisinxaxa, ¿kunanakansa ayllumana kikipasa mayjt'atarakisa qhach'u phawañanxa?

¿Jumatakixa aski wakisirita yaqha suyunakana achunakana uywataki phawañaxa? ¿Kunathsa?



## Wari wawita

(Warurt'awi)

Wari wawita, wikuña wawita,  
jiwa wawitaki, (KUTI)  
awkiniriktha, taykaniriktha,  
uywarapitaspa. (KUTI)

Aka qullunsa, khaya qullunsa,  
jacht'atamaki. (KUTI)  
Wari wawita wikuña wawita  
kutinxakitsma. (KUTI)

Imill wawita, jaqin wawapa,  
jacht'atamaki, (KUTI)  
qurinirikthsa, qullqinirikthsa,  
uywasiskiriktsma. (KUTI)

Marca, Demetrio (1991). Música aymara y poesía. Taller de Historia Oral Andina. T.H.O.A. Trabajo presentado para el II Congreso Internacional de Etnohistoria. Corico, Bolivia. Pág. 8

Warurt'añataki: <https://www.youtube.com/watch?v=3HqgUy2vnRY>

# Quli wayra

(Jarawi)

Ch'aska imilla churamamaxa, quli wayra,  
jiwralla khuyt'ayasita,  
ch'uñulla khuyt'ayasita,  
janikilla inaki muyumti,  
ch'aska imilla churamamaxa, quli wayra.

Siwaralla khuyt'ayasita,  
qañiwalla khuyt'ayasita,  
ch'amamalla mayt'asita,  
ch'aska imilla churamamaxa, quli wayra.

Janikilla inaki muyumti,  
janikilla inaki anatamti,  
ch'amamalla mayt'asita,  
ch'aska imilla churamamaxa, quli wayra.

Qillqiri: Roger Gonzalo

<https://www.youtube.com/watch?v=xJcntsJhJqo>





# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA